

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Saturday, March 9, 2019**

**Triodion - On Saturday of Cheese Week**

**Memory of the Holy Ascetics  
on Saturday Morning at Matins**

**Menaion - March 9**

**Memory of the Holy Forty Martyrs of Sebastia**

**Katavasias of Theotokos**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Τριώδιον**

Τῷ Σαββάτῳ τῆς Τυρινῆς εἰς τὸν Ὅρθρον.

**Μηναῖον - ΤΗ Ε' ΜΑΡΤΙΟΥ**

Μνήμη τῶν Ἁγίων Τεσσαράκοντα Μαρτύρων, τῶν ἐν Σεβαστείᾳ

**ΟΡΘΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος α'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον. Τῶν Μαρτύρων.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος α'.**

Τὰς ἀλγηδόνας τῶν Ἁγίων, ἃς ὑπὲρ σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι Κύριε, καὶ πάσας ἡμῶν τὰς ὀδύνας, ἴασαι φιλάνθρωπε δεόμεθα.

**Δόξα. Τῶν Ὁσίων.**

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ἦχος δ'.**

Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὁ ποιῶν ἀεὶ μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν σὴν ἐπιείκειαν, μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, ἀλλὰ ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ κυβέρονησον τὴν ζωὴν ἡμῶν.

**Triodion**

On Saturday of Cheese Week at Matins

**Menaion - March 9**

Memory of the Holy Forty Martyrs of Sebastia

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 1.**

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion. For the Martyrs.**

From Menaion - -

**Mode 1.**

The holy martyrs suffered painful tortures for Your sake, O Lord; be compelled by what they endured, and heal our every pain, we entreat You, as the only One who loves humanity. [SD]

**Glory. For the Devout Saints.**

From Triodion - -

**Mode 4.**

O God of our Fathers, since You always deal with us in accordance with Your gentleness, do not withdraw Your mercy from us, but at their fervent entreaties, pilot our life in peace. [SD]

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις  
ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς  
ἐπὶ γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ  
ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν  
ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ  
ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ  
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 16. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**Κάθισμα Α'. Τῶν Μαρτύρων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.**

Τὸ σεπτὸν στερέωμα, τῆς Ἐκκλησίας, ὡς  
ἀστέρες μέγιστοι, καταλαμπρύνετε αἰεὶ, καὶ

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.**

O Theotokos, through you became  
manifest to us on earth the mystery, which  
was hid from eternity, and which the Angels  
themselves knew not: that God, uniting  
natures without confusion, becomes a man  
and accepts crucifixion for our salvation  
voluntarily. By virtue of this, resurrecting  
man whom He had first created, He saved our  
souls from death. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.  
Kathisma 16. It would be followed by the short litany.*

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

**Kathisma I. For the Martyrs.**

From Menaion ---

**Mode 4. You appeared today.**

In the Church's firmament \* you shine  
most brightly \* evermore, like superstars

τοὺς πιστοὺς καταγαύζετε, Μάρτυρες θεῖοι,  
Χριστοῦ τεσσαράκοντα.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Ἐν τῇ σκέπῃ πάναγνε, τῇ σῇ Παρθένε,  
προσφυγόντων δέησιν, προσδεξαμένη παρ'  
ἡμῶν, μὴ διαλίπης πρεσβεύουσα, πρὸς τὸν  
Υἱὸν σου, σωθῆναι τοὺς δούλους σου.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 17. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**Κάθισμα Β'. Τῶν Ὁσίων.**

### ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.** Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν.

Ἀντώνιον ὁμοῦ, καὶ Εὐθύμιον πάντες,  
σὺν πᾶσι τοῖς λοιποῖς, θεοφόροις Πατράσιν,

\* and luminaries that you are, \* and you  
illumine believers all, \* O holy Forty Great  
Martyrs of Christ our God. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.** You appeared today.

We your servants flee to you \* for help  
and shelter, \* and we pray that you accept \*  
our supplication, O all-pure \* and holy Virgin.  
Cease not to pray \* and intercede with your  
Son, that He save our souls. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.  
Kathisma 17. It would be followed by the short litany.*

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,  
and glorious Lady, the Theotokos and ever-  
virgin Mary, with all the saints, let us commend  
ourselves and one another and our whole life to  
Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,  
and to You we offer glory, to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and  
to the ages of ages.

(Amen.)

**Kathisma II. For the Devout Saints.**

### CHOIR

From Triodion ---

**Mode pl. 4.** When You, the Life of all.

Come all, let us extol all the God-bearing  
Fathers, \* Saint Anthony the Great and

εὐφημήσωμεν ὕμνοις, αὐτῶν τὴν μνήμην  
πανηγυρίζοντες· οὗτοι γὰρ τῷ Κυρίῳ, ὑπὲρ  
τοῦ κόσμου παντὸς πρεσβεύουσιν, ἵνα  
ῥυσθῶμεν τῆς ἀρχαίας ἀρᾶς, λυτρωθέντες  
κολάσεως.

Δόξα. *Τὸ προσταχθέν.*

Ὡς εἰς λειμῶνα ἀρετῶν ἀνθηφοροῦντα,  
τῶν θεοφόρων Ἀσκητῶν περιπατοῦντες,  
τῆς ὁσμῆς πληρούμεθα τῆς ἡδυνόου· τοῖς  
ἄθλοις γὰρ στομωθέντες τῶν πειρασμῶν,  
τὸ σῶμα τῇ ἐγκρατεῖα δουλοπρεπῶς,  
καθυπέταξαν πνεύματι, ἀγγελικὴν ἐπὶ γῆς,  
πολιτείαν βιώσαντες, δόξης οὖν ἡξιώθησαν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.** *Τὸ προσταχθέν.*

Τῶν Ἀσωμάτων σου Χριστέ, καὶ τοῦ  
Προδρόμου, τῶν Μαθητῶν, τῶν Προφητῶν,  
καὶ τῶν Μαρτύρων, τῶν Ἀγίων ἀπάντων τε,  
καὶ τῶν Ὁσίων, πρεσβείαις τῆς ἀπειράνδρου  
καὶ ἀγαθῆς, Μητρός σου, ἐκδυσωπούμενος,  
δὸς ἡμῖν, τῷ φωτί σου πορεύεσθαι, καὶ  
καταξίωσον ἡμᾶς, τυχεῖν τῆς Βασιλείας  
σου, διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου.

**Ὁ Πολυέλεος.**

*Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).*

*Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).*

*Ἐκλογή*

**Ἐκλογή εἰς τοὺς Μάρτυρας**

Καὶ δύναμις. Ἀλληλούϊα.

1. Ὁ Θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις,  
βοηθὸς ἐν θλίψεσι ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς  
σφόδρα. Ἀλληλούϊα. (45:2)

Efthymius also, \* and all the rest, and let us  
observe their holy memory festively. \* For  
they make intercession unto the Lord on  
behalf of the whole world, \* that we be freed  
from the ancestral curse \* and rescued from  
perdition. [SD]

Glory. *When he perceived.*

As we remember the God-bearing great  
Ascetics, \* it is like walking in a meadow full  
of flowers \* of their virtues, that fill us with  
their sweetest fragrance. \* They struggled  
and thus temptations were overcome. \* Their  
bodies became their servants through self-  
control \* and submitted to the spirit. And as  
they dwelt here on earth \* they were living an  
angelic life. \* They were worthily glorified. [SD]

Both now. **Theotokion.** *When he perceived.*

Being implored by the earnest  
intercessions \* of all Your bodiless angelic  
hosts, the Prophets, \* the Disciples, the  
Forerunner and the holy Martyrs, \* and all the  
devout Monastics and all Your Saints, \* Your  
good ever-virgin Mother, O Christ, to us \*  
grant to walk in Your light, and also count us  
worthy to obtain \* Your uncreated kingdom  
and rule, \* in Your mercy and tender love. [SD]

**The Polyeleos.**

*Psalm 134 (135).*

*Psalm 135 (136).*

*Selected Psalm Verses*

**Selected Psalm Verses for Martyrs**

And power. Alleluia.

1. God is our refuge and power; a help  
in afflictions that severely befall us. Alleluia.  
(45:2) [SAAS]

2. Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθισόμεθα ἐν τῷ  
ταράσσεσθαι τὴν γῆν, καὶ μετατίθεσθαι ὄρη  
ἐν καρδίαις θαλασσῶν. Ἀλληλούϊα. (45:3)

3. Ὁ Θεός, τίς ὁμοιωθήσεται σοι;  
μὴ σιγήσης μηδὲ καταπραΰνης, ὁ Θεός.  
Ἀλληλούϊα. (82:2)

4. Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν, καὶ  
οἱ μισοῦντές σε ᾤσαν κεφαλὴν. Ἀλληλούϊα.  
(82:3)

5. Ἐπὶ τὸν λαόν σου  
κατεπανουργέσαντο γνώμην, καὶ  
ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἀγίων σου.  
Ἀλληλούϊα. (82:4)

6. Εἶπαν· Δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν  
αὐτοὺς ἐξ ἔθνους. Ἀλληλούϊα. (82:5)

7. Ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων  
σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ.  
Ἀλληλούϊα. (78:2)

8. Τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς  
θηρίοις τῆς γῆς. Ἀλληλούϊα. (78:2)

9. Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὥσεὶ ὕδωρ.  
Ἀλληλούϊα. (78:3)

10. Ἐνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν  
ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.  
Ἀλληλούϊα. (43:23)

11. Εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου  
θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν. Ἀλληλούϊα.  
(65:11)

12. Διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ  
ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν. Ἀλληλούϊα.  
(65:12)

2. Therefore we will not fear when the  
earth is troubled, and when the mountains are  
removed into the hearts of the seas. Alleluia.  
(45:3) [SAAS]

3. O God, who can be likened to You? Be  
not silent nor appeased, O God. Alleluia. (82:2)  
[SAAS]

4. For behold, Your enemies made a noise,  
and those who hate You raised up their heads.  
Alleluia. (82:3) [SAAS]

5. They devised a wicked judgment  
against Your people, and they plotted against  
Your saints. Alleluia. (82:4) [SAAS]

6. They said, "Come, and let us destroy  
them from among the people." Alleluia. (82:5)  
[SAAS]

7. They left the dead bodies of Your  
servants as food for the birds of heaven.  
Alleluia. (78:2) [SAAS]

8. The flesh of Your saints for the wild  
animals of the earth. Alleluia. (78:2) [SAAS]

9. Their blood flowed like water. Alleluia.  
(78:3) [SAAS]

10. For Your sake we are put to death all  
day long, we are counted as sheep for the  
slaughter. Alleluia. (43:23) [SAAS]

11. You brought us into the snare; You  
laid affliction on our back. Alleluia. (65:11) [SAAS]

12. We went through fire and water, and  
You led us into a refreshing place. Alleluia.  
(65:12) [SAAS]



13. Ἐν τῷ καταθλᾶσθαι τὰ ὀστέα μου, ὠνεΐδιζόν με οἱ ἐχθροί μου. Ἀλληλούϊα. (41:11)

14. Καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν. Ἀλληλούϊα. (72:14)

15. Καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προσέθηκαν. Ἀλληλούϊα. (68:27)

16. Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς. Ἀλληλούϊα. (33:18)

17. Τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος. Ἀλληλούϊα. (15:3)

18. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (67:36)

19. Φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ, καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη. Ἀλληλούϊα. (96:11)

20. Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. Ἀλληλούϊα. (111:6)

21. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, καὶ ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται. Ἀλληλούϊα. (91:13)

22. Εὐφρανθήτε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Ἀλληλούϊα. (31:11)

Δόξα. **Τριαδικόν.**

**Ἦχος α'.**

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν, κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

13. Those who afflict me revile me when they break my bones. Alleluia. (41:11) [SAAS]

14. All day long I was scourged. Alleluia. (72:14) [SAAS]

15. And they added to the pain of my wounds. Alleluia. (68:27) [SAAS]

16. The righteous cried, and the Lord heard them; and He delivered them from all their afflictions. Alleluia. (33:18) [SAAS]

17. To the saints on His earth, in them He magnified all His will. Alleluia. (15:3) [SAAS]

18. God is wondrous in His saints. Alleluia. (67:36) [SAAS]

19. Light dawned for the righteous and gladness for the upright in heart. Alleluia. (96:11) [SAAS]

20. A righteous man shall be in everlasting remembrance. Alleluia. (111:6) [SAAS]

21. The righteous shall flourish like a palm tree; he shall be multiplied like the cedar in Lebanon. Alleluia. (91:13) [SAAS]

22. Be glad in the Lord and rejoice greatly, O righteous ones, and boast, all you upright in heart. Alleluia. (31:11) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**

**Mode 1.**

Come, let us bow in worship and extol, \* all together singing doxologies \* to God the Father and the Son \* and the Holy Spirit faithfully, \* crying out and saying: Save us, all-holy Trinity.



Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος α'.**

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι,  
εἰς ἱκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς  
παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου  
δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν  
ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Γ'. Τῶν Μαρτύρων.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.**

Τῶν Ἁγίων Μαρτύρων τὸ  
ἐγκαλλώπισμα, ἡ θεόστεπτος αὐτὴ καὶ  
θεοσύλλεκτος, τῶν Τεσσαράκοντα πληθὺς,  
ἀνευφημήσθωσαν νῦν· διὰ κρυμοῦ γὰρ καὶ  
πυρός, δοκιμασθέντες οἱ σοφοί, ἐδείχθησαν  
στρατιῶται, Χριστοῦ τοῦ παμβασιλέως, καὶ  
πρεσβεύουσι τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

Both now. **Theotokion.**

**Mode 1.**

O Christ, your people now invoke the  
name \* of Your holy Mother, O Good One,  
and pray:\* By her entreaties for us, \* will You  
give us Your tender love, \* so that we may  
glorify \* You, the hope of our souls, O Lord.

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Kathisma III. For the Martyrs.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 1. Let us worship the Word.**

Let the favorite ornament of the martyred  
saints, \* this divinely recruited, divinely  
crowned platoon \* of the Forty Martyrs now  
be extolled with hymns. \* Truly wise, these  
men were tested by icy cold and fire, \* and  
they were shown to be soldiers \* of Christ the  
almighty Ruler. \* And they intercede that we  
be saved. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. α'.** *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Τὴν ταχεῖάν σου σκέπην, καὶ τὴν  
βοήθειαν, καὶ τὸ ἔλεος δεῖξον, ἐπὶ  
τοὺς δούλους σου, καὶ τὰ κύματα ἀγνὴ  
καταπράυνον, τῶν ματαίων λογισμῶν,  
καὶ τὴν πεσοῦσάν μου ψυχὴν, ἀνάστησον  
Θεοτόκε· οἶδα γὰρ ὅτι Παρθέने, ἰσχύεις ὅσα  
καὶ βούλεσαι.

**Ἀντίφωνον Α'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,  
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς  
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν  
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμὸς 65.**

Διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ  
ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν. (δίς)

**Στίχ.** Ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ Θεός,  
ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦνται τὸ ἀργύριον.

Διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ  
ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν.

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 1.** *Let us worship the Word.*

I implore you to show forth your  
promptness to provide \* your protection and  
help and your mercy unto me, \* O pure Maid,  
and calm the waves of unruly thoughts, \* and  
resurrect the fallen soul of me your servant,  
I entreat, \* O all-holy Theotokos. \* I know, I  
know, O Virgin, \* that you can do whatever  
you wish. [SD]

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame  
by the Lord, for like thatch in fire you will be  
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives  
life, and through cleansing is lifted and  
brightened, in a hidden, sacred manner, by  
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of  
grace well forth; they irrigate everything  
created, so that life be engendered. [SD]

**Prokeimenon. Psalm 65.**

We went through fire and water, and You  
led us into a refreshing place. (2)

**Verse:** *You, O God, tested us; You tried us  
in the fire, as silver is purified by fire.*

We went through fire and water, and You  
led us into a refreshing place. [SAAS]

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes. praise the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς Ὡραίας πύλης)

κα' 12 - 19

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἐαυτοῦ Μαθηταῖς·  
Προσέχετε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·  
ἐπιβαλοῦσιν γὰρ ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν  
καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς  
καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς  
καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·  
ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον. θέτε  
οὖν εἰς τὰς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν  
ἀπολογηθῆναι· ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα  
καὶ σοφίαν, ἣ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν  
οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι  
ὑμῖν. παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων  
καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν,  
καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, καὶ ἔσεσθε  
μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά  
μου· καὶ θριξὶ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ  
ἀπόληται· ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε  
τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς  
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.  
Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου  
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ  
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὕσσωπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,

**PRIEST** (from the gate)

21:12-19

The Lord said to his disciples, "Beware  
of men who will lay their hands on you  
and persecute you, delivering you up to the  
synagogues and prisons, and you will be  
brought before kings and governors for my  
name's sake. This will be a time for you to  
bear testimony. Settle it therefore in your  
minds, not to meditate beforehand how  
to answer; for I will give you a mouth and  
wisdom, which none of your adversaries will  
be able to withstand or contradict. You will  
be delivered up even by parents and brothers  
and kinsmen and friends, and some of you  
they will put to death; you will be hated by  
all for my name's sake. But not a hair of your  
head will perish. By your endurance you will  
gain your lives." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**READER**

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be  
justified in Your words, and overcome when  
You are judged. For behold, I was conceived  
in transgressions, and in sins my mother bore  
me. Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,  
and I will be cleansed; You shall wash me,

πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
 Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
 ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
 ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
 ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
 ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον  
 ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με  
 ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά  
 σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.  
 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
 σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν  
 με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
 ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με  
 ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας  
 μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν  
 δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου  
 ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν  
 αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα  
 ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία  
 τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν  
 συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς  
 οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ  
 εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ  
 τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν  
 δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.  
 Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
 μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῶν Ἀθλοφόρων πρεσβείαις,  
 Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
 ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
 Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
 ἐγκλημάτων.

and I will be made whiter than snow. You  
 shall make me hear joy and gladness; my  
 bones that were humbled shall greatly rejoice.  
 Turn Your face from my sins, and blot out  
 all my transgressions. Create in me a clean  
 heart, O God, and renew a right spirit within  
 me. Do not cast me away from Your presence,  
 and do not take Your Holy Spirit from me.  
 Restore to me the joy of Your salvation,  
 and uphold me with Your guiding Spirit.  
 I will teach transgressors Your ways, and  
 the ungodly shall turn back to You. Deliver  
 me from bloodguiltiness, O God, the God of  
 my salvation, and my tongue shall greatly  
 rejoice in Your righteousness. O Lord, You  
 shall open my lips, and my mouth will declare  
 Your praise. For if You desired sacrifice, I  
 would give it; You will not be pleased with  
 whole burnt offerings. A sacrifice to God  
 is a broken spirit, a broken and humbled  
 heart God will not despise. Do good, O Lord,  
 in Your good pleasure to Zion, and let the  
 walls of Jerusalem be built; then You will be  
 pleased with a sacrifice of righteousness, with  
 offerings and whole burnt offerings; then shall  
 they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the holy Martyrs, O  
 Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
 Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]



**Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Προφητικῶς ἀνεβόα ὁ Δαυΐδ ἐν ψαλμοῖς· Διήλθομεν διὰ πυρός καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν, ὑμεῖς δὲ Μάρτυρες Χριστοῦ, δι' αὐτῶν τῶν ἔργων τὸ λόγιον πληροῦντες, διήλθετε διὰ πυρός τε καὶ ὕδατος, καὶ εἰσήλθετε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Διὸ πρεσβεύσατε, τεσσαράκοντα ὄντες Ἀθληταί, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ

**Idiomelon. Mode 2.**

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* [SAAS]

In the Psalms, David prophetically said, "We went through fire and water, and You led us into a refreshing place." And you, O Martyrs of Christ, fulfilled this saying in very deed. For you went through fire and water, and you entered the kingdom of heaven. Therefore, O Forty Athletes, intercede on our behalf, that great mercy be granted to us. [SD]

**DEACON**

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs;

τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων  
καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τῶν  
Ἁγίων μεγάλων Τεσσαράκοντα Μαρτύρων,  
τῶν ἐν Σεβαστείας μαρτυρησάντων, καὶ  
πάντω τῶν ἐν ἀσκήσει λαμψάντων ὁσίων  
καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, ὧν καὶ τὴν  
μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου  
τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε  
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Ὡρολογίου - -

#### ΧΟΡΟΣ

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

**Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Υἱοῦ δὲ διόδευσας ὡσεὶ ξηράν, καὶ  
τὴν αἰγυπτίαν μοχθηρίαν διαφυγών, ὁ  
Ἰσραηλῆτης ἀνεβόα, τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ  
ἡμῶν ἄσωμεν. (δίσ)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πολλοῖς συνεχόμενος πειρασμοῖς,  
πρὸς σὲ καταφεύγω, σωτηρίαν ἐπιζητῶν·  
ὦ Μῆτερ τοῦ Λόγου καὶ Παρθένε, τῶν  
δυσχερῶν καὶ δεινῶν με διάσωσον.

the glorious great Martyr and all-laudable  
Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
saint); the holy and righteous ancestors of  
God Joachim and Anna, and the holy and  
glorious Great Forty Martyrs of Sebastia,  
and all our devout and God-bearing fathers,  
who were illustrious in asceticism, whose  
memory we celebrate, and of all your Saints.  
We beseech you, only merciful Lord, hear us  
sinners who pray to you and have mercy on  
us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of your only-begotten Son, with  
whom you are blessed, together with your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Horologion - -

#### CHOIR

**Canon for the Theotokos.**

**Ode i. Mode pl. 4. Heirmos.**

Of old when the Israelite had crossed \*  
the watery passage as if over a tract of land,  
\* fleeing from the misery of Egypt, \* he cried:  
"To God our Redeemer, O let us sing." (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

By many temptations am I distressed. \*  
Praying to be rescued, for salvation I run to  
you. \* O Virgin and Mother of the Logos, \*  
from all afflictions and evils deliver me. [SD]



Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παθῶν με ταράττουσι προσβολαί,  
πολλῆς ἀθυμίας, ἐμπιπλῶσαί μου τὴν  
ψυχὴν, εἰρήνευσον, Κόρη, τῇ γαλήνῃ, τῇ τοῦ  
Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου, Πανάμωμε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σωτήρα τεκοῦσάν σε καὶ Θεόν, δυσωπῶ,  
Παρθένε, λυτρωθῆναί με τῶν δεινῶν· σοὶ  
γὰρ νῦν προσφεύγων ἀνατείνω, καὶ τὴν  
ψυχὴν καὶ τὴν διάνοιαν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νοσοῦντα τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν,  
ἐπισκοπῆς θείας, καὶ προνοίας τῆς παρὰ  
σοῦ, ἀξιώσον, μόνη Θεομήτορ, ὡς ἀγαθὴ  
ἀγαθοῦ τε λοχεύτρια.

### Κανὼν τῶν Μαρτύρων.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β΄.** Δεῦτε λαοί.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Θεοστεφῇ, φάλαγγα μέλπω Μαρτύρων  
Χριστοῦ, ἐν θεοπνεύστοις ἄσμασι, τῶν  
Τεσσαράκοντα, τὴν ἐτήσιον μνήμην,  
φαιδρῶς πανηγυρίζων, ὅτι δεδόξασται.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπασαν ἀπαρνησάμενοι  
προσηγορίαν εἶλοντο οἱ Τεσσαράκοντα, τὴν  
Χριστῶνυμον κλήσιν, δι' ἧς ἐν τοῖς ὑψίστοις,  
νῦν πολιτεύονται.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Οἱ ἐν Χριστῷ, σάρκα καὶ κόσμον  
μισήσαντες, τὸν παλαιὸν μὲν ἄνθρωπον

*Most-holy Theotokos, save us.*

Assaults from the passions unsettle me,  
\* and they fill my soul to overflowing with  
much despair. \* Quiet them, O undefiled  
Maiden, \* with the dispassionate calm of your  
Son and God. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Virgin who mothered our Savior God,  
\* I earnestly beg that I be rescued from my  
distress. \* For now as I flee to you for refuge, \*  
my soul and reason I lift up in ardent prayer.

[SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

My body and soul are alike diseased. \*  
Only Theotokos, count me worthy of your  
divine \* providence and gracious visitation,  
\* since you are good and the Mother of Him  
who is good. [SD]

### Canon for the Martyrs.

From Menaion ---

**Mode 2.** N/M (*Peoples, now come.*)

*Saints of God, intercede for us.*

I praise the divinely-crowned regiment of  
the martyrs of Christ / with hymns inspired  
by God, / radiantly celebrating the annual  
commemoration of the forty, / for He has been  
glorified! [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

The forty desired the title of Christian /  
and rejected every title on earth. / Therefore,  
now they dwell in the highest! [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

You lived in Christ and despised the  
world and the flesh. / You put off the old

συνεξεδύσασθε, τῇ προσκαίρῳ ἐσθῆτι,  
στολήν δὲ ἀφθαρσίας περιεβάλεσθε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Τίς ἐξειπεῖν, σοῦ κατ' ἀξίαν δυνήσεται,  
τὴν ὑπὲρ λόγον σύλληψιν· Θεὸν γὰρ  
τέτοκας, ἐν σαρκὶ Παναγία, ἡμῖν  
ἐπιφανέντα Σωτῆρα πάντων ἡμῶν.

**Κανὼν τῶν Πατέρων.**

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ἦχος πλ. δ'.** Ἀσμα ἀναπέμψωμεν.

Ὅσιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Πάντες ἐν ᾠδαῖς πνευματικαῖς, τοὺς  
ἐν ἀσκήσει λάμπσαντας, θεῖους Πατέρας  
ἡμῶν, ὑμνήσωμεν συμφώνως, οὓς ἤνεγκεν  
Αἴγυπτος, Θηβαῖς καὶ Λιβύῃ, ἅπας τόπος,  
καὶ πόλις, καὶ χώρα.

Ὅσιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Χαίροις Μοναστῶν ὁ ἀρχηγός, Ἀντώνιε  
πανένδοξε, Ἀμμούν ὁ θεοφόρος, τὸ  
τῆς νηστείας κλέος, Ἀρσένιε Ἀγγελε,  
κράτος τῆς ἡσυχίας, καὶ Ἀμμωνᾶς ὁ  
πνευματοφόρος.

Δόξα.

Τρία μιᾶς φύσεως ὑμῶ, πρόσωπα  
αὐθυπόστατα, ἀγέννητον Πατέρα, Υἱὸν τὸν  
γεννηθέντα, καὶ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἀναρχον  
βασιλείαν, ἐξουσίαν, Θεότητα μίαν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Χαίροις, ὁ πανάγιος Ναός, ὁ πόκος  
ὁ θεόδροσος, ἐσφραγισμένη πηγή,  
τοῦ ἀθανάτου ρείθρου, τὴν πόλιν σου  
Δέσποινα, φύλαττε ἐκ παντοίων, πολεμίων  
ἀπολιορκήτως.

man and this temporal garment, / clothing  
yourselves in the garment of incorruption. [OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

Who is able fittingly to describe your  
ineffable conceiving? / You gave birth in the  
flesh, all pure one, / to God, the Savior of us  
all, / who has revealed Himself to us! [OCA]

**Canon for the Fathers.**

From Triodion - -

**Mode pl. 4. (NM)** *O ye  
people, let us raise a song.*

*Devout Saints of God, intercede for us*

With one accord let us all praise in  
spiritual songs our divine Fathers, who were  
renowned for their ascetic life in Egypt, the  
Thebaid and Libya, in every place and city  
and land. [KW]

*Devout Saints of God, intercede for us*

Rejoice, Antony the first leader of monks,  
famous in all the world; and God-bearing  
Ammoun, the glory of fasting; Arsenios the  
earthly angel, endowed with the power of  
silence; and Ammonas, bearer of the Spirit. [KW]

Glory.

I sing the praises of three Persons  
truly existing in one Nature, the Father  
unbegotten, the Son begotten and the Holy  
Spirit: sovereignty and power without  
beginning, a single Godhead. [KW]

Both now. **Theotokion.**

Rejoice, all-holy Temple, Fleece on which  
the dew of God has fallen, sealed Fountain of  
the waters of immortality. Keep thy flock, O  
Lady, safe from the attacks of every enemy.

[KW]

**Ὡδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ  
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον  
ἐρεύξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ  
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω  
γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

Τοῦ Ὁρολογίου ---

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

**Ὡδὴ γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Οὐρανίας ἀψίδος, ὀροφουργέ Κύριε, καὶ  
τῆς Ἐκκλησίας Δομῆτορ, σὺ με στερέωσον,  
ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῇ, τῶν ἐφετῶν ἡ ἀκρότης,  
τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνε φιλάνθρωπε.  
(δίς)

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Προστασίαν καὶ σκέπην, ζωῆς ἐμῆς  
τίθημι, Σέ, Θεογεννήτορ, Παρθένε, σύ με  
κυβέρνησον, πρὸς τὸν λιμένα σου, τῶν  
ἀγαθῶν ἡ αἰτία, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα,  
μόνη πανύμνητε.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἰκετεύω, Παρθένε, τὸν ψυχικὸν  
τάραχον, καὶ τῆς ἀθυμίας τὴν ζάλην,  
διασκεδάσαι μου· σὺ γάρ, Θεόνυμφε,  
τὸν ἀρχηγὸν τῆς γαλήνης, τὸν Χριστὸν  
ἐκύησας, μόνη πανάχραντε.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Εὐεργέτην τεκοῦσα, τὸν τῶν καλῶν  
αἴτιον, τῆς εὐεργεσίας τὸν πλοῦτον,  
πᾶσιν ἀνάβλυσον· πάντα γὰρ δύνασαι, ὡς  
δυνατὸν ἐν ἰσχύϊ, τὸν Χριστὸν κύησας,  
Θεομακάριστε.

**Ode i. Katavasia. Mode 4.**

I open my mouth and pray the Spirit  
fill it, like David said, \* to pour out a good  
word to the Queen and Mother of God. \* I will  
celebrate \* her feast with joy and gladness \*  
and sing to her merrily, lauding her miracles.

[SD]

From Horologion ---

**Canon for the Theotokos.**

**Ode iii. Mode pl. 4. Heirmos.**

O divine Master Builder of the celestial  
vault, \* as the only Lover of mankind and  
Founder of the Church, \* establish me, O  
Lord, in love for You, the believers' \* firm  
support and ultimate object of all desire. (2)

[SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

I have named you the shelter and the  
defense of my life. \* Therefore, I entreat  
you, O virgin Maid who gave birth to God, \*  
conduct me to your port, \* originator of good  
things, \* the believers' firm support, \* only all-  
lauded one. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

I beseech you, O Virgin, dispel my soul's  
turbulence, \* also the tempestuous surging  
of grave despondency. \* For you, O Bride of  
God, \* gave birth to Christ who is Author \* of  
serene tranquility, \* only all-spotless one. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Pour the wealth of your goodness and  
benefactions on all, \* since you bore the great  
Benefactor, the Cause of every good. \* You  
carried in your womb \* Christ who is mighty  
in power; \* therefore you can do all things, \* O  
Lady blest by God. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαλεπαῖς ἀρρωστίαις, καὶ νοσεροῖς  
πάθεσιν, ἐξεταζομένῳ, Παρθένε, σύ μοι  
βοήθησον· τῶν ἱαμάτων γάρ, ἀνελλιπῇ  
σε γινώσκω, θησαυρόν, Πανάμωμε, τὸν  
ἀδαπάνητον.

**Κανὼν τῶν Μαρτύρων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β΄.** Στερέωσον ἡμᾶς ἐν σοὶ Κύριε.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Στρατείας καὶ ζωῆς καὶ ὠραιότητος,  
σωμάτων καὶ ὄλβου ἡλογηκότες, εὐκλεῶς  
οἱ Τεσσαράκοντα, τὸν Χριστὸν ἀντὶ πάντων  
ἐκκληρώσαντο.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τοῖς λίθοις ἀφειδῶς οἱ Τεσσαράκοντα,  
προστάξει βαλλόμενοι τῶν τυράννων,  
τὰς βολὰς διὰ τοῦ Πνεύματος, κατὰ τῶν  
προσταττόντων ἀπεκρούσαντο.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐλάλει κατὰ τῶν τυράννων χεῖλεσιν,  
ὁ ὄφης τοῦ Κτίσαντος βλασφημίας, ἀλλ'  
αὐτοῦ τὸ θεομάχον στόμα, τοῖς κατὰ τῶν  
Μαρτύρων λίθοις θλάττεται.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Τοῦ ἀνθρακος χρυσοῦν θυμιατήριον,  
τοῦ θείου ἀνύμφευτε γενομένη, τὸ  
δυσῶδες τῆς καρδίας μου, εὐωδίασον μόνη  
Ἀειπάρθενε.

**Κανὼν τῶν Πατέρων.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος πλ. δ΄.** Οὐκ ἐστὶν ἅγιος.

Ὅσοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Εἰς ἄλλον Παράδεισον, εἰσιόντες  
ἀρετῶν, τῶν θεσπεσίων Πατέρων, τοῖς

Most-holy Theotokos, save us.

I implore you to help me as I am now  
being tried \* by distressing ailments, O Virgin,  
and morbid suffering. \* For I know you to  
be \* an inexhaustible treasure \* plenteous in  
remedies, \* only all-blameless one. [SD]

**Canon for the Martyrs.**

From Menaion ---

**Mode 2.** N/M (Establish us in You.)

Saints of God, intercede for us.

They despised life and the army, / the  
beauty of their bodies and their wealth. / The  
truly glorious forty martyrs inherited Christ  
in place of all these! [OCA]

Saints of God, intercede for us.

When the forty martyrs were beaten by  
stones without mercy, / through the Spirit of  
God they turned back on their tormentors! [OCA]

Saints of God, intercede for us.

The serpent of the one who invented  
blasphemy / spoke through the lips of the  
tormentors, / but his mouth, opposed to God, /  
was broken by the rocks hurled against the  
martyrs! [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

**Theotokion.**

You conceived God in your womb  
without seed, / giving birth to Him who was  
ineffably incarnate. / Even the hosts of Heaven  
dare not look on Him, pure Ever-Virgin! [OCA]

**Canon for the Fathers.**

From Triodion ---

**Mode pl. 4.** (NM) None is holy as the Lord.

Devout Saints of God, intercede for us

Let us enter a second Paradise, full of the  
virtues of the Holy Fathers. Let us taste with

τούτου γευσώμεθα, ἀειζωπαρόχου,  
ἐμψύχου τρουφήσεως, πιστῶς  
ἀνευφημοῦντες αὐτούς.

Ὅσιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τιμάσθω Εὐθύμιος, ὁ φανώτατος  
ἀστήρ, ὁ ἑωσφόρος Ἑλλάδιος, Ἐφραὶμ ὁ  
θεόπνευστος, σὺν Εὐλογίῳ τῷ πάνυ, οἱ  
ἔργοις καὶ θαύμασιν, ἀστράψαντες τοῖς  
πέρασιν.

Δόξα.

Τριάς ὁμοούσιε, καὶ ὑπέρθεε Μονάς, ἡ  
διαιρέσει τὴν ἔνωσιν καὶ ἔμπαλιν ἔχουσα,  
τοῖς προσώποις τὴν φύσιν, εἰς ἓν ἡμᾶς  
σύναψον θέλημα τῶν σῶν ἐντολῶν.

Καὶ νῦν.

Σκηνὴν σε θεότευκτον, προδιέγραψε  
Μωσῆς, τοῖς Σεραφίμ συγκαλύπτουσιν,  
Ἀγίων τὰ Ἅγια, προτυπῶν σου Παρθένε,  
τὸν τόκον τὸν ἄχραντον, Χριστὸν σαρκὶ  
τραφήσεσθαι.

### Ὡδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε,  
ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον  
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·  
καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης  
ἀξίωσον.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης

joy the living and lifegiving fruits which grow  
there, and with faith let us sing their praises.

[KW]

*Devout Saints of God, intercede for us*

Let us honour Evthymios, the brightest of  
stars, and Helladios, bringer of the morn, with  
Ephraim inspired by God, and Evlogios the  
Great. By their works and wonders they have  
shone to the ends of the earth. [KW]

Glory.

Consubstantial Trinity, Unity supreme  
in Godhead, distinct in Persons yet single  
in Nature, unite us in the one will of Thy  
commandments. [KW]

Both now.

O Tabernacle formed by God,  
overshadowed by the seraphim, Moses  
depicted thee prophetically, O Virgin,  
when he spoke of the Holy of Holies, thus  
prefiguring thine undefiled childbirth by  
which Christ became incarnate. [KW]

### Ode iii. Katavasia. Mode 4.

Establish your servants who extol you,  
\* O Mother of God, for they have formed  
\* a spiritual choir for you \* the living and  
abundant fount; \* and graciously in your  
divine glory give glorious crowns to them. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos



ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Κοντάκιον. Τῶν Ὁσίων.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Ὡς ἀπαρχάς.**

Ὡς εὐσεβείας κήρυκας, καὶ ἀσεβείας  
φίμωτρα, τῶν θεοφόρων τὸν δῆμον  
ἐφαίδρυνας, Κύριε, τὴν ὑφήλιον λάμποντα.  
Ἐν εἰρήνῃ τελείᾳ, ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις,  
τούς σὲ δοξάζοντας καὶ μεγαλύνοντας,  
διαφύλαξον, ψάλλειν καὶ ᾄδειν σοι,  
Ἀλληλουῖα.

**Ὁ Οἶκος.**

Τοῖς τοῦ βίου τερπνοῖς ἐνητένισα,  
λογισμοῖς θεωρῶν τὰ γινόμενα, καὶ  
μετρήσας αὐτῶν τὰ ἐπώδυνα, τὴν  
ζωὴν τῶν βροτῶν ἐταλάνισα, ὑμᾶς δὲ  
μόνους ἐμακάρισα, τοὺς μερίδα καλὴν  
ἐπιλεξαμένους, τὸ παθεῖν τῷ Χριστῷ, καὶ  
μένειν σὺν αὐτῷ, καὶ συμπάλλειν ἀεὶ τῷ  
Προφῆτῃ Δαυὶδ, Ἀλληλουῖα.

### ΧΟΡΟΣ

**Κάθισμα. Τῶν Μαρτύρων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Τῷ Χριστῷ στρατευθέντες μαρτυρικῶς,  
τὸν ἐχθρὸν καθελόντες ἀθλητικῶς, ἔργοις  
ἐκπληρώσαντες, τοῦ Προφήτου τὰ ῥήματα·  
διὰ πυρὸς γὰρ καὶ ὕδατος, γενναίως

and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For you are our God, and to you we give  
glory, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

### READER

**Kontakion. For the Devout Saints.**

From Triodion ---

**Mode pl. 4. O Planter of creation.**

O Lord, you made the host of God-  
bearing Saints shine as preachers of godliness  
and silencers of godlessness, and they lit up  
the entire earth. By their entreaties, preserve  
us in peace, as we glorify and magnify You  
and chant and sing to You: Alleluia. [SD]

**Oikos.**

I observed the delights of earthly life, and  
considered what goes on in peoples' minds;  
and I weighed their pain, and I deemed their  
life unhappy. Only you did I call blessed, you  
Saints who chose the good portion, to suffer  
with Christ and remain with Him, and ever  
sing with the Prophet David: Alleluia. [SD]

### CHOIR

**Kathisma. For the Martyrs.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4. N/M (By conceiving the wisdom.)**

Having served Christ as warriors in  
martyrdom/and casting down the enemy  
through your suffering,/by your deeds you  
fulfilled the words of the prophet:/You

διήλθετε, ἀναψυχὴν εὐράμενοι, ζωὴν τὴν αἰώνιον· ὅθεν καὶ στεφάνους οὐρανόθεν λαβόντες, χοροῖς συνευφραίνεσθε, Ἀσωμάτων δυνάμεων, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι, πρεσβεύσατε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμην ὑμῶν.

Δόξα. **Τῶν Ὁσίων.**

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ἦχος πλ. δ'.** *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Ἀντωνίου τὸ πρᾶον καὶ καθαρὸν,  
Εὐθυμίου τὸ μέγα καὶ θαυμαστόν, Παύλου  
Ἀρσενίου τε, τὸ ἀμιγὲς καὶ ἡσύχιον,  
Θεοκτίστου τὸ κλέος, καὶ τῶν λοιπῶν  
Ὁσίων, ἀπάντων τὰ τάγματα, οἱ πιστοὶ  
δοξάσωμεν, καὶ συνευφημήσωμεν, ἐν ᾠδαῖς  
σὺν τούτοις, Εὐπραξίαν τὴν παρθένον,  
σὺν πάσαις ὑμνήσωμεν, γυναικῶν ταῖς  
θεόφροσι, καὶ συμφώνως βοήσωμεν·  
Πρεσβεύσατε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν  
πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς  
ἐορτάζουσι πόθῳ τὴν ἁγίαν μνήμην ὑμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.** *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Εἰς ἵλὸν ἐνεπάγην ἁμαρτιῶν, καὶ  
οὐκ ἔστιν ὑπόστασις ἐν ἐμοί, δεινῶς  
κατεπόντισε, καταιγὶς τῶν πταισμάτων  
μου, ἀλλ' ὥς τεκοῦσα Λόγον, τὸν μόνον  
φιλόανθρωπον, ἐπ' ἐμὲ τὸν δοῦλόν σου,  
ἐπίβλεψον δέομαι, ῥῦσαι ἁμαρτίας, καὶ  
παθῶν ψυχοφθόρων, καὶ πάσης κακώσεως,  
τοῦ ἀλάστορος Δέσποινα, ἵνα ψάλλω  
γηθόμενος· Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν  
πταισμάτων ἄφεσιν δοθῆναί μοι· σὲ γὰρ  
ἔχω ἐλπίδα ὁ δοῦλός σου.

courageously went through fire and water, /  
finding refreshment and life incorruptible! /  
Therefore you are adorned with heavenly  
crowns / and rejoice with the bodiless choirs,  
blessed and all-praised passion-bearers. /  
Entreat Christ God that He may grant  
remission of sins // to those who honor your  
holy memory with love! [OCA]

Glory. **For the Devout Saints.**

From Triodion - -

**Mode pl. 4. (NM) O**  
*Mother of God, in thy womb.*

Let us glorify the gentleness and purity  
of Antony, the great wonders of Evthymios,  
the solitude and quiet of Paul and Arsenios,  
the renown of Theoktistos and of all the other  
holy monks. And with them let us praise  
in hymns the virgin Evpraxia with all the  
women wise in God, and let us cry aloud with  
one accord: Intercede with Christ our God,  
that those who celebrate with love your holy  
memory may receive forgiveness of their sins.

[KW]

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4. (NM) O**  
*Mother of God, in thy womb.*

I am held fast in the mire of sin, and  
there is no strength or courage in me; the  
tempest of my trespasses has overwhelmed  
me. Look upon me thy servant, I entreat thee,  
for thou hast borne the Word who alone loves  
mankind. Deliver me, O Lady, from sin and  
from the passions that destroy my soul, and  
from every ill inflicted by the enemy, that I  
may sing with joy: Intercede with Christ our  
God for thy servant, that I may be forgiven



Τοῦ Ωρολογίου ---

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

**Ὡδὴ δ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου  
τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ  
ἐδόξασά σου τὴν Θεότητα. (δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν παθῶν μου τὸν τάραχον, ἢ  
τὸν κυβερνήτην τεκοῦσα Κύριον, καὶ  
τὸν κλύδωνα κατεύνασον, τῶν ἐμῶν  
πταισμάτων, Θεονύμφευτε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐσπλαγχνίας τὴν ἄβυσσον,  
ἐπικαλουμένῳ τῆς σῆς παράσχου μοι, ἢ  
τὸν εὐσπλαγχνον κυήσασα, καὶ Σωτῆρα  
πάντων, τῶν ὑμνούντων σε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Απολαύοντες, Πάναγνε, τῶν σῶν  
δωρημάτων εὐχαριστήριον, ἀναμέλπομεν  
ἐφύμνιον, οἱ γινώσκοντές σε Θεομήτορα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Οἱ ἐλπίδα καὶ στήριγμα, καὶ τῆς  
σωτηρίας τεῖχος ἀκράδαντον, κεκτημένοι  
σε, Πανύμνητε, δυσχερείας πάσης,  
ἐκλυτρούμεθα.

**Κανὼν τῶν Μαρτύρων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'. Εἰσακήκοα Κύριε, τὴν ἀκοήν.**

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Φρενοβλαβεῖτε ἔλεγον, οἱ Ἀθληταὶ τὴν  
πρόξενον ζημίας, δωρεὰν προτείνοντες,  
ἀθεώτατοι.

my offences; for I have set my hope in thee.

[KW]

From Horologion ---

**Canon for the Theotokos.**

**Ode iv. Mode pl. 4. Heirmos.**

I have heard the report, O Lord, \* of Your  
incarnation, which is a mystery. \* I considered  
Your astounding works, \* and I glorified Your  
divinity. (2) [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

I entreat you, O Bride of God \* who have  
borne the Helmsman and Lord, to pacify \* the  
confusion that my passions bring \* and the  
surging waves of my iniquities. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

You have borne the compassionate \* Lord  
who is the Savior of all who sing your praise.  
\* Hence, bestow upon me the abyss \* of your  
own compassion which I now invoke. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

We who know you, O wholly pure \*  
Virgin, to be truly the Mother of our God,  
\* have enjoyed so many gifts from you. \*  
Hence, we sing this canticle of gratitude. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

In possessing you as our hope \* and  
the stable buttress and solid battlement \* of  
salvation, O all-lauded one, \* we are liberated  
from all misery. [SD]

**Canon for the Martyrs.**

From Menaion ---

**Mode 2. N/M (I have heard.)**

*Saints of God, intercede for us.*

The sufferers said to the tormentors:/  
Most sinful ones, you vainly offer a bad  
bargain! [OCA]

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡκονημένα ξίφει τε, θήρας καὶ πῦρ,  
σταυρόν τε τοῖς Ἁγίοις, οἱ Χριστοῦ διώκται  
ἐπανετείνοντο.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Φοβερόν ἡμῖν ἔλεγον, οἱ Ἀθληταὶ τὸ  
πῦρ τῆς γεέννης, τὸ δὲ νῦν, ὡς σύνδουλον,  
οὐ πτοούμεθα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

### **Θεοτοκίον.**

Δυσωποῦμέν σε Ἀχραντε, τὴν τὸν Θεὸν  
ἀσπόρως συλλαβοῦσαν, τοῦ ἀεὶ πρεσβευεῖν  
ὑπὲρ τῶν δούλων σου.

### **Κανὼν τῶν Πατέρων.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.** Ἐξ ὄρους κατασκίου.

Ὅσιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Λαμπτήρ κοσμοφανής, ὁ θεῖος Ἰλαρίων,  
ὅρος γνωστικόν, ὁ μέγας Ἰουστίνος·  
μεθ' ὧν Ἰέραξ τιμάσθω, καὶ Ἰβηστίων, οἱ  
ἀριστόκλειοι, σὺν τῷ Ἰωσήφ.

Ὅσιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Καὶ Ἱερεμίας, ἥστραψε τῷ βίῳ, ὥφθη  
δὲ καὶ σθένος μέγα Ἰσχυρίων· μεθ' ὧν  
πυρσεύει Καρίων, Κόπρης καὶ Κάστωρ,  
Κασσιανὸς δὲ δι' ἀμφοῖν παγκαλλής.

### **Δόξα.**

Ξένον ὅτι ἓν, καὶ τρία ἡ Θεότης, ὅλη  
ἐν τρισί, προσώποις ἀμερίστως· Πατὴρ,  
Υἱὸς γὰρ καὶ Πνεῦμα ἅγιόν ἐστι, τὰ  
προσκυνούμενα ἐν φύσει μιᾷ.

*Saints of God, intercede for us.*

The tormentors offered the saints of  
Christ/sharpened swords, wild beasts, the  
Cross and fire! [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

The fire of Gehenna is frightful to us,/but  
we are not afraid of any fellow servants! said  
the athletes. [OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

### **Theotokion.**

We beseech you, all-pure One who  
conceived God without seed:/ever pray for  
your servants! [OCA]

### **Canon for the Fathers.**

From Triodion ---

**Mode pl. 4. (NM)** From  
the overshadowed mountain.

*Devout Saints of God, intercede for us*

The divine Hilarion was a lantern seen by  
all the world; in his knowledge of God, great  
Justin was a mountain; and let us also praise  
Hierax and Ivestion, great in honour, together  
with Joseph. [KW]

*Devout Saints of God, intercede for us*

Jeremiah shone as lightning; Ischyron  
showed a mighty spiritual strength; and with  
them Karion, Koprion and Kastor burned like  
beacons, while Cassian excelled in both the  
active and the contemplative life. [KW]

### **Glory.**

Strange it is that the Godhead should be  
One and Three, fully present in each single  
Person without division: for Father, Son and  
Holy Spirit are worshipped as one God. [KW]

Καὶ νῦν.

Χαῖρε τοῦ Θεοῦ, εὐρύχωρον χωρίον,  
χαῖρε κιβωτέ, τῆς νέας Διαθήκης, χαῖρε  
ἡ στάμνος, το μάννα ἐξ ἧς ἐδόθη, πᾶσι  
βροτοῖς τὸ ἐπουράνιον.

**Ωιδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν,  
τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ  
τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,  
κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου  
Κύριε.

Τοῦ Ὡρολογίου ---

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

**Ωιδὴ ε'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Φώτισον ἡμᾶς, τοῖς προστάγμασί σου  
Κύριε, καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ, τὴν  
σὴν εἰρήνην, παρὰ σχου ἡμῖν φιλόανθρωπε.  
(δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐμπλησον, Ἀγνή, εὐφροσύνης τὴν  
καρδίαν μου, τὴν σὴν ἀκήρατον διδοῦσα  
χαράν, τῆς εὐφροσύνης, ἡ γεννήσασα τὸν  
αἵτιον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λύτρωσαι ἡμᾶς, ἐκ κινδύνων, Θεοτόκε  
Ἀγνή, ἡ αἰωνίαν τεκοῦσα λύτρωσιν, καὶ τὴν  
εἰρήνην, τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχουσιν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λῦσον τὴν ἀχλύν, τῶν πταισμάτων  
μου, Θεόνυμφε, τῷ φωτισμῷ τῆς σῆς  
λαμπρότητος, ἡ φῶς τεκοῦσα, τὸ θεῖον καὶ  
προαιώνιον.

Both now.

Hail, spacious dwelling-place of God;  
hail, ark of the New Covenant; hail, vessel  
from which the heavenly Manna has been  
given to all mortal men. [KW]

**Ode iv. Katavasia. Mode 4.**

When the Prophet Habakkuk heard the  
divine \* and incomprehensible counsel of  
Your Incarnation \* from the Virgin, O Most  
High, \* considering, he cried aloud: \* Glory to  
Your power, O Lord my God. [SD]

From Horologion ---

**Canon for the Theotokos.**

**Ode v. Mode pl. 4. Heirmos.**

Sovereign Lord our God, \* as the  
One who loves humanity, \* with your  
commandments enlighten us, we pray; \* and  
also grant us \* Your peace with Your own  
uplifted arm. (2) [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Since you bore the prime \* Source of  
happiness, impart to me, \* O pure Maid, your  
unadulterated joy. \* And fill my heart now \*  
to overflowing with your happiness. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Mother of our God, \* do redeem us from  
all jeopardy, \* since the eternal Redemption  
you have borne, \* and Peace that passes \* all  
understanding, O Virgin pure. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Dissipate the gloom \* of my trespasses,  
O Bride of God, \* with the effulgence of your  
irradiance, \* being the Mother \* of the divine  
pre-eternal Light. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰασαι Ἀγνή, τῶν παθῶν μου τὴν  
ἀσθένειαν, ἐπισκοπῆς σου ἀξιώσασα, καὶ  
τὴν ὑγείαν, τῇ πρεσβείᾳ σου παράσχου μοι.

### Κανὼν τῶν Μαρτύρων.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β΄.** Ὁ τοῦ φωτὸς χορηγός.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Λύσση παράφρονι, τῶν διωκτῶν  
οἱ Ἀθληταὶ αἵθριοι, ἐν τῷ κρυμῷ  
διανυκτερεύειν καταδικασθέντες,  
ἀνέμελπον ὕμνον, Θεῷ χαριστήριον.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀγαλλιώμενοι, οἱ Τεσσαράκοντα  
Χριστοῦ Μάρτυρες, τὴν ἀλγεινὴν ὑπέμειναν  
πῆξιν ἐν λίμνῃ ἐστῶτες, ἐλπίδι τῶν θείων  
στεφάνων νευρούμενοι.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Γέλως προτίθεται, τοῖς Τεσσαράκοντα  
Χριστοῦ Μάρτυσιν, ἀποπνιγεῖς ὁ πρὶν  
ἐμφωλεύων, τοῖς ὕδασι ὄφεις, τὴν  
ὀλεθροτόκον· ἰσχὺν γὰρ ἀφήρηται.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

### Θεοτοκίον.

Σοὶ τῇ Τεκούσῃ Χριστόν, τὸν τοῦ  
παντὸς Δημιουργὸν κράζομεν· Χαῖρε Ἀγνή,  
χαῖρε ἡ τὸ φῶς ἀνατείλασα ἡμῖν, χαῖρε ἡ  
χωρήσασα, Θεὸν τὸν ἀχώρητον.

*Most-holy Theotokos, save us.*

Cure the weakness wreaked \* by my  
passions, O pure virgin Maid. \* Account me  
worthy of your solicitude, \* and by your  
earnest \* intercessions give me health again.

[SD]

### Canon for the Martyrs.

From Menaion ---

**Mode 2.** N/M (Lord, the provider of light.)

*Saints of God, intercede for us.*

Through the insane savagery of the  
tormentors, / the athletes were condemned  
to spend the night in the cold and open air. /  
They chanted a hymn of thanksgiving to God!

[OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

The forty martyrs rejoiced to endure the  
painful ice, / standing on the lake. / Yet they  
were strengthened by the hope of divine  
crowns. [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

The serpent who before had made his nest  
in the waters / was driven out and became  
an object of scorn / for the forty martyrs  
of Christ. / He was deprived of his deadly  
strength! [OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

### Theotokion.

We cry aloud to you, for you gave birth to  
Christ, the Creator of all: / Rejoice, pure one! /  
Rejoice, for you have shone the Light on us! /  
Rejoice, for you contained the infinite God!

[OCA]

**Κανὼν τῶν Πατέρων.**

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'. Τῆς τῶν παθῶν με ἀχλύος.**

Ὅσιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τοῦ ἐν Ἑδὲμ Παραδείσου, δεῦτε ἴδωμεν  
ἀνθη αἰίζωα, τὰ θεοβλαστούργητα,  
Πατέρων σπουδάσματα, ὧν ὑπάρχει μόνος  
γεωργὸς ὁ Κύριος.

Ὅσιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νείλου τοῖς ῥείθροις τῶν λόγων,  
καταρδεύεται πᾶσα, νοερὰ ψυχὴ,  
Ναυκρατίου Νίκωνος, τοῖς βίοις  
λαμπρύνεται, σὺν Ναθαναήλ δέ, καὶ  
Νισθένωρ τέρπει αὐτήν.

Δόξα.

Ταῖς ὑποστάσεσι τρία, εἰ καὶ φύσει τὸ  
ἓν, Θεότης ἐστίν· εἰς ἃ βεβαπτίσμεθα, καὶ  
οἷς περ πιστεύομεν, ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος, καὶ  
τὸ Πνεῦμα τὸ συμφυές.

Καὶ νῦν.

Ἡ διὰ λόγου τὸν Λόγον, ὑπὲρ λόγον  
τεκοῦσα Πανάχραντε, αὐτὴν ἱκετεύουσα,  
μὴ παύσῃ δεόμεθα, ἐκ κινδύνων αἰεὶ  
ρύσασθαι τὴν ποιμνὴν σου.

**Ὡδὴ ε'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ  
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρώγαμε Παρθένε,  
ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ  
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί  
σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

**Ὡδὴ C'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ  
αὐτῷ ἀπαγγελῶ μου τὰς θλίψεις, ὅτι κακῶν  
ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ

**Canon for the Fathers.**

From Triodion - - -

**Mode pl. 4. (NM) Deliver me, I pray.**

*Devout Saints of God, intercede for us*

Come, and in the Eden of Paradise let us  
look upon the ascetic struggles of the Fathers  
and their victories, which are ever-living  
flowers, tended by the Lord alone. [KW]

*Devout Saints of God, intercede for us*

The souls of all are watered and refreshed  
by the words of Neilos and illumined by the  
lives of Navkratios, Nikon and Nathaniel; and  
they are filled with joy by Nisthenor. [KW]

Glory.

Three in Persons but one in Nature is  
the God in whose Name we were baptized  
and in whom we believe: Father, Word and  
consubstantial Spirit. [KW]

Both now.

O Undefined, at the word of the Angel  
thou hast borne the Word in a way surpassing  
words. We entreat thee, never cease to pray to  
Him that thy flock may be always delivered  
from danger. [KW]

**Ode v. Katavasia. Mode 4.**

Amazed was the universe by your divine  
magnificence. \* You who were perpetually  
virgin \* carried the heavenly God of all in  
your womb \* and gave birth to the eternal  
Son, \* who awards salvation to all who sing  
hymns of praise to you. [SD]

From Horologion - - -

**Canon for the Theotokos.**

**Ode vi. Mode pl. 4. Heirmos.**

My prayer \* shall I pour out before  
the Lord, \* and to Him shall I proclaim my  
afflictions, \* in that my soul has been flooded

Ἰαίδῃ προσήγγισε, καὶ δέομαι ὡς Ἰωνᾶς· Ἐκ φθορᾶς, ὁ Θεός με ἀνάγαγε. (δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θανάτου καὶ τῆς φθορᾶς ὡς ἔσωσεν, ἑαυτὸν ἐκδεδωκὼς τῷ θανάτῳ, τὴν τῇ φθορᾷ καὶ θανάτῳ μου φύσιν, κατασχεθεῖσαν, Παρθένε, δυσώπησον, τὸν Κύριόν σου καὶ Υἱόν, τῆς ἐχθρῶν κακουργίας με ῥύσασθαι.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστάτιν σε τῆς ζωῆς ἐπίσταμαι, καὶ φρουρὰν ἀσφαλεστάτην, Παρθένε, τῶν πειρασμῶν διαλύουσάν ὄχλον, καὶ ἐπιρρείας δαιμόνων ἐλαύνουσάν, καὶ δέομαι διαπαντός, ἐκ φθορᾶς τῶν παθῶν μου ῥυσθῆναί με.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡς τεῖχος καταφυγῆς κεκτήμεθα, καὶ ψυχῶν σε παντελῇ σωτηρίαν, καὶ πλατυσμὸν ἐν ταῖς θλίψεσι, Κόρη, καὶ τῷ φωτί σου ἀεὶ ἀγαλλόμεθα· ὦ Δέσποινα, καὶ νῦν ἡμᾶς, τῶν παθῶν καὶ κινδύνων διάσωσον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν κλίνῃ νῦν ἀσθενῶν κατὰκειμαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἰασίς τῇ σαρκί μου, ἀλλ' ἡ Θεὸν καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου, καὶ τὸν λυτῆρα τῶν νόσων κυήσασα, σοῦ δέομαι τῆς ἀγαθῆς, ἐκ φθορᾶς νοσημάτων ἀνάστησον.

with evils, \* and very near unto Hades my life has drawn. \* Therefore, like Jonah I entreat: \* Raise me up from corruption, O Lord my God. (2) [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Solicit \* your Son and Lord to rescue me \* from the enemies' malignance, O Virgin, \* as He redeemed out of death and corruption \* my human nature held down by mortality \* and overpowered by decay, \* having freely submitted Himself to death. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Virgin, \* I know you well as Patroness \* of my life and most reliable sentry. \* For you disperse a great throng of temptations, \* and spiteful treatment by demons you drive away. \* And constantly do I entreat \* to be saved from my passions' depravity. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

We have you \* as a protective citadel \* and the absolute salvation, O Maiden, \* of our souls, and in straits as a broad way. \* And in your light we unceasingly jubilate. \* And now, O Lady, we beseech, \* from the passions and perils deliver us. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

I lie now \* in failing health upon my bed, \* and there is no cure for my ailing body. \* But I entreat, O good Lady who gave birth \* to the Reliever of illnesses, who is God \* the Savior of the world, and plead: \* raise me up from the ravages of disease. [SD]



**Κανὼν τῶν Ματύρων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β΄.** Ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Γεγηθὼς ὁ ἀρχέκακος ἤρπασεν, ὡς τῆς  
δωδεκάδος Ἰούδαν τὸν δαίλαιον, καὶ τῆς  
Ἑδέμ τὸν ἄνθρωπον, τῆς τεσσαρακοντάδος  
τὸν ἑκπρωτον.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀναιδῆς ὢν δικαίως φρουάττεται, οἷα  
γὰρ Ληστή, καὶ Ματθία τὸ πρότερον, οὕτω  
καὶ νῦν ὁ τύραννος, τοῦ φρουροῦντος τῇ  
κλήσει σπαράττεται.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ματαιόφρων καὶ θρήνων ἐπάξιος, ὃς τις  
τῶν ζῶων ἀμφοτέρων διήμαρτε· διὰ πυρὸς  
γὰρ λέλυται, καὶ πρὸς πῦρ ἐξεδήμησεν  
ἄσβεστον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Ἀπειράνδρως Παρθένε ἐκύησας, καὶ  
διαϊωνίζεις Παρθένος ἐμφαίνουσα, τῆς  
ἀληθοῦς Θεότητος, τοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου  
τὰ σύμβολα.

**Κανὼν τῶν Πατέρων.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος πλ. δ΄.** Συνεχόμενον δέξαι με.

Ὅσιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Θαυμαστοὶ οἱ πανσέβαστοι, Πατέρες  
ἡμῶν, ὧν οἱ θεῖοι ἄθλοι, ὧν τὰ παλαιόματα,  
ὧν αἱ ἰάσεις· τίς γὰρ πλὴν τούτων, ἔδειξε  
τεράτων ἰσχύν;

Ὅσιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ραβουλᾶς ὁ θαυμάσιος, καὶ Ρούφος  
ὁμοῦ, καὶ Σισώης ἅμα ὁ ἰσάγγελος

**Canon for the Martyrs.**

From Menaion ---

**Mode 2.** N/M (In the sea now.)

*Saints of God, intercede for us.*

The author of enmity snatched the one  
who fell away from the forty with joy /just as  
he took the wretched Judas from the twelve  
apostles /and Adam from Eden. [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

The shameless devil rages in vain, /for as  
of old by the good thief and Matthias, /so now  
a guard tears the tyrant apart! [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

The man who missed both lives is empty  
minded and lamentable, /for when he was  
thawed by the fire, /he departed into the fire  
unquenchable. [OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

Virgin, you gave birth without knowing a  
man /and you remain ever Virgin, /revealing  
images of your Son and God, the true Deity!  
[OCA]

**Canon for the Fathers.**

From Triodion ---

**Mode pl. 4.** (NM) Held fast by many sins.

*Devout Saints of God, intercede for us*

Wonderful and worthy of our veneration  
are the Holy Fathers, with their ascetic  
struggles for God's sake, their spiritual  
wrestling, and their works of healing. Who  
but they have performed such miracles? [KW]

*Devout Saints of God, intercede for us*

Let us honour Rabbula the wonderful,  
and also Rufus, Sisois equal of the angels, and  
with them divine Seridos and Silvanus. [KW]



ἀνευφημείσθω, μεθ' ὧν ὁ θεῖος Σέριδος, καὶ  
Σιλουανός.

Δόξα.

Σὲ τριάς ὑπεράρχιε, καὶ θεία μονάς,  
φῶς καὶ φῶτα μέλπω, ζωὴν καὶ ζωάς, Νοῦν  
Λόγον, Πνεῦμα ἅγιόν τε, καὶ ἅγια, τὸν ἓνα  
Θεόν.

Καὶ νῦν.

Ἐκ τῆς ρίζης ἀνέτειλε, σοῦ ἄνθος ζωῆς,  
Ἰεσσαὶ προπάτορ, ἀνασκίρτησον, ὁ σῶζων  
κόσμον, ἐκ τῆς ἀγνῆς Νεάνιδος, Χριστὸς ὁ  
Θεός.

**Ὡδιὴ C'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον,  
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς  
Θεομήτορος, δεῦτε τάς χεῖρας κροτήσωμεν,  
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

Glory.

I sing Thy praises, Trinity without  
beginning, divine Unity; Light and Lights  
Thou art, Life and Lives, one Holy and three  
Holies: Mind, Word and Spirit, the one God.

[KW]

Both now.

Leap for joy, Jesse the forefather; from thy  
root has sprung the Flower and Life that saves  
the world, Christ our god born from the pure  
Virgin. [KW]

**Ode vi. Katavasia. Mode 4.**

O godly-minded believers, come \* and  
celebrate this sacred and venerable feast  
and thus extol \* the Theotokos, and clap our  
hands, \* and glorify our God who was truly  
born of her. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we give glory,

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον. Τῶν Μαρτύρων.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. β'. Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν.**

Πᾶσαν στρατιὰν τοῦ κόσμου καταλιπόντες, τῷ ἐν οὐρανοῖς Δεσπότη προσεκολλήθητε, Ἀθλοφόροι Κυρίου Τεσσαράκοντα· διὰ πυρὸς γὰρ καὶ ὕδατος, διελθόντες μακάριοι, ἐπαξίως ἐκομίσασθε, δόξαν ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ στεφάνων πληθύν.

**Ὁ Οἶκος.**

Τῷ ἐν θρόνῳ ἀστέκτῳ ἐποχουμένῳ, τῷ ἐκτείναντι τὸν οὐρανὸν καθάπερ δέρριν, τῷ τὴν γῆν ἐδράσαντι, καὶ συνάξαντι τὰ ὕδατα εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, τῷ τὰ πάντα ἐκ μὴ ὄντων ποιήσαντι ὑπάρχειν, καὶ πᾶσι χορηγοῦντι πνοὴν καὶ ζωὴν, τῷ προσδεχομένῳ τῶν Ἀρχαγγέλων τὸν ὕμνον, καὶ ὑπ' ἀγγέλων δοξαζομένῳ, καὶ ὑπὸ πάντων προσκυνουμένῳ, Χριστῷ τῷ παντοκράτορι, τῷ Πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν, προσπίπτω ὁ ἀνάξιος προσάγων μου τὴν δέησιν, λόγου χάριν αἰτῶν, ἵνα ἰσχύσω εὐσεβῶς ὑμνῆσαι καὶ γὰρ τοὺς Ἁγίους, οὓς αὐτὸς ἔδειξας νικητάς, δωρησάμενος αὐτοῖς δόξαν ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ στεφάνων πληθύν.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Θ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν Ἁγίων μεγάλων Τεσσαράκοντα Μαρτύρων, τῶν ἐν Σεβαστείᾳ τῇ πόλει μαρτυρησάντων.

to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**READER**

**Kontakion. For the Martyrs.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 2. When You had fulfilled.**

When you had forsaken every worldly battalion, then you joined yourselves unto the Master in heaven, as the Lord's forty-numbered contenders who won the prize. Inasmuch as you have gone through fire and through water, O blessed ones, you worthily received \* heavenly glory from on high, and manifold crowns. [SD]

**Oikos.**

O Christ the Ruler over all, our Creator and God, the One who is carried on an insufferable throne, who stretched out the heavens like a curtain, established the earth, and gathered the water into its places, who brought all things from nothingness into being, and who gives breath and life to all, who receives praise from the Archangels, and is glorified by Angels and worshipped by all: I the unworthy come before You and bring my prayer, asking for the grace of speech, so that I may piously extol the holy Martyrs, whom You showed to be victorious, and to whom You have given \* heavenly glory from on high, and manifold crowns. [SD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On March 9, we commemorate the holy and great Forty Martyrs, who witnessed in the city of Sebastia.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Μάρτυρος Οὐρπασιανοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Καيسαρίου, ἀδελφοῦ τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου  
τοῦ Θεολόγου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, οἱ Ἅγιοι Μάρτυρες,  
Πάππος, Μάμμη, Πατήρ, Μήτηρ, καὶ δύο  
τέκνα, ξίφει τελειοῦνται.

Τοῦ Τριωδίου.

Τῷ Σαββάτῳ τῆς Τυρινῆς, μνεῖαν  
ἐπιτελοῦμεν πάντων τῶν ἐν ἀσκήσει  
λαμπάντων ἁγίων Ἀνδρῶν τε καὶ  
Γυναικῶν.

Στίχοι.

Ψυχᾷς Δικαίων, ὧν αἰεὶ μνήμη μένει,  
Χοὰς μενούσας, προσκομίζω τοὺς λόγους.

Ταῖς τῶν Ὁσίων σου πάντων πρεσβείαις  
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Τοῦ Ὁρολογίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

**Ὡδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας, καταντήσαντες  
Παῖδες, ἐν Βαβυλῶνι ποτε, τῇ πίστει  
τῆς Τριάδος, τὴν φλόγα τῆς καμίνου,  
κατεπάτησαν ψάλλοντες· Ὁ τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ. (δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, ὡς ἠθέλησας  
Σῶτερ, οἰκονομήσασθαι, ἐν μήτρᾳ τῆς  
Παρθένου, κατὰ κησας τῷ κόσμῳ, ἦν  
προστάτιν ἀνέδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν  
Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

On this day we commemorate the holy  
Martyr Urpasian.

On this day we also commemorate  
Saint Kesarios, brother of Saint Gregory the  
Theologian.

On this day the holy Martyrs, a  
Grandfather, Grandmother, Father, Mother,  
and two Children, died by the sword.

From the Triodion.

On the Saturday of Cheese-fare week, we  
commemorate all the holy men and women  
who excelled in asceticism.

Verses

I offer these words as an abiding libation  
to the souls of the Righteous  
whose memory abides forever.

By the intercessions of all Your monastic  
Saints, O Christ our God, have mercy on us.  
Amen.

From Horologion ---

**CHOIR**

**Canon for the Theotokos.**

**Ode vii. Mode pl. 4. Heirmos.**

Those Servants from Judea, \* who of old  
were deported and sent to Babylon, \* once  
treaded on the fire \* of the furnace by holding  
\* to the faith in the Trinity \* and chanted:  
Blessed are You the God of our fathers. (2) [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

As You wished our salvation \* to be  
thusly dispensed, You abode within the  
womb \* of the all-holy Virgin \* whom  
You have manifested \* to the world as our  
patroness. \* O Savior, blessed are You \* the  
God of our fathers. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θελητήν τοῦ ἐλέους, ὃν ἐγέννησας,  
Μῆτερ ἀγνή δυσώπησον, ῥυσθῆναι τῶν  
πταισμάτων, ψυχῆς τε μολυσμάτων, τοὺς ἐν  
πίστει κραυγάζοντας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν  
Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θησαυρὸν σωτηρίας, καὶ πηγὴν  
ἀφθαρσίας, τὴν σὲ κυήσασαν, καὶ πύργον  
ἀσφαλείας, καὶ θύραν μετανοίας, τοῖς  
κραυγάζουσιν ἔδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων  
ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σωμάτων μαλακίας, καὶ ψυχῶν  
ἀρρωστίας, Θεογεννήτρια, τῶν πόθῳ  
προσιόντων, τῇ σκέπῃ σου τῇ θείᾳ,  
θεραπεύειν ἀξιώσον, ἢ τὸν Σωτῆρα  
Χριστόν, ἡμῖν ἀποτεκοῦσα.

### Κανὼν τῶν Μαρτύρων.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β΄.** Εἰκόνοσ χρυσῆς.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐξέστη ὁρῶν, τοὺς στεφάνους  
ὁ φρουρὸς τῶν Τεσσαράκοντα, καὶ  
παρωσάμενος τὸ φιλόζων, ἀνεπτερώθη  
τῷ ἔρωτι, τῆς ἐπιφανείσης σου δόξης, καὶ  
σὺν τοῖς Μάρτυσιν ἔψαλλεν· Εὐλογητὸς εἶ ὁ  
Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Λουτρῷ προσδραμών, ψυχοφθόρῳ  
θανατοῦται ὁ φιλόζωος, ὁ δὲ φιλόχριστος  
ἄρπαξ ἄριστος, τῶν θεαθέντων γενόμενος,  
ὥσπερ ἐν λουτρῷ ἀφθαρσίας, σὺν τοῖς

*Most-holy Theotokos, save us.*

O pure Mother, implore Him \* unto  
Whom you gave birth, Who delights in  
steadfast love, \* to free from their offenses \*  
and from their souls' defilements \* those who  
cry out in faith and say \* to Him: O blessed  
are You \* the God of our fathers. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

You have shown forth Your Mother \* as a  
tower of safety, salvation's treasury, \* a spring  
of incorruption, \* the doorway of repentance  
\* unto all those who cry aloud \* and say: O  
blessed are You \* the God of our fathers. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Unto us you delivered \* Christ the Savior;  
and hence we entreat you: Deign to heal \* the  
bodily diseases \* and spiritual ailments \* of  
your servants who earnestly \* to your divine  
shelter run, \* O Lady Theotokos. [SD]

### Canon for the Martyrs.

From Menaion ---

**Mode 2.** N/M (*The image of gold.*)

*Saints of God, intercede for us.*

The guard set over the forty martyrs was  
struck with awe/as he beheld their crowns./  
He rejected the things that bound him to life./  
He took wing with the love of Your manifest  
glory/and together with the martyrs he  
sang:/Blessed are You, the God of our fathers!

[OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

The one who loved his life died as  
he hastened to the soul-destroying bath./  
The one who loved Christ most perfectly  
understood what he saw./Together with the

Μάρτυσιν ἔψαλλεν· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

*Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Πυρὸς νοητοῦ, ἀναφθέντος ἐν φρεσὶ τῶν Τεσσαράκοντα, ἡ πολυμήχανος κατεφλέγετο, τῶν ἀσεβούντων ἀπόνοια, ὥσπερ τις κηρὸς τηκομένη, σοὶ δὲ Χριστέ ἀνεμέλπετο· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

### **Θεοτοκίον.**

Σὲ βάτον Μωσῆς, ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινᾷ πυρπολουμένην, Ἄγνῃ προεθεώρει τὴν ἐνέγκασαν, ἀκαταφλέκτως τὴν ἄστεκτον, αἶγλην τῆς ἀρρήτου οὐσίας, ἐνωθείσης παχύτητι, σαρκὸς μιᾶς τῶν ἐν αὐτῇ, Ἁγίων ὑποστάσεων.

### **Κανὼν τῶν Πατέρων.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.** Ὁ τοὺς Παιδας δροσίσας.

*Ὅσιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Δεῦτε προσοίσωμεν ὕμνους κατὰ χρέος, γυναιξὶ ταῖς ὁσίως βιωσάσαις, καὶ ἰσαγγέλως· Ὡν ἱκεσίαις, κρᾶζομεν· Ὁ Θεὸς σῶσον πάντας ἡμᾶς.

*Ὅσιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἡ χρηστοφόρος Βρυαῖνη, σὺν τῇ θείᾳ Φεβρωνίᾳ τιμάσθω, καὶ Θωμαῖδι, καὶ Ἱερείᾳ, καὶ Πλατωνίς δὲ ἄδεται, σὺν αὐταῖς καὶ Μελανθία πιστῶς.

**Δόξα.**

Σὺν τῷ Υἱῷ τὸν Πατέρα προσκυνοῦμεν, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα ὁμοφρόνως, δοξολογοῦντες πιστῶς βοῶμεν· Δόξα σοι Τριάς μονάς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

martyrs, as in an incorruptible bath, he sang:/ Blessed are You, the God of our fathers! [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

When the spiritual fire burned in the minds of the forty,/the subtle madness of the impious was consumed as melting wax./ Together they sang to you, O Christ:/Blessed are You, the God of our fathers! [OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

### **Theotokion.**

Moses foresaw you, pure one, as a burning bush,/which was not consumed, yet bore the unbearable radiance of ineffable Being./He is One of the holy Persons who has united Himself to our flesh! [OCA]

### **Canon for the Fathers.**

From Triodion ---

**Mode pl. 4. (NM)** *Thou hast refreshed the Children.*

*Devout Saints of God, intercede for us*

Come, and as is right let us offer hymns to the women that lived a life of sanctity, equal to that of the angels, and let us cry: At their intercessions, O God, save all of us. [KW]

*Devout Saints of God, intercede for us*

With faith let us honour Vryaini, who bore Christ in her heart, with godlike Fevronia, Thomais, Hiereia, Platonis and Melanthia. [KW]

**Glory.**

With one accord we worship and glorify Father, Son and Holy Spirit, and we cry aloud with faith: Glory to Thee our God, Trinity in Unity. [KW]

Καὶ νῦν.

Θεοτόκε Παρθένε ἡ τεκοῦσα, τὸν τοῦ κόσμου Σωτῆρα καὶ Δεσπότην, εὐλογημένη, αὐτὸν δυσώπει πάντοτε, οἰκτειρῆσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ὡδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Τοῦ Ὡρολογίου - -

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

**Ὡδὴ η'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν ὃν ὑμνοῦσι, στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τοὺς βοηθείας τῆς παρὰ σοῦ δεομένους, μὴ παρίδης Παρθένε, ὑμνοῦντας, καὶ ὑπερυψοῦντάς σε, Κόρη, εἰς αἰῶνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν ἱαμάτων τὸ δαψιλές, ἐπιχέεις τοῖς πιστῶς ὑμνοῦσί σε Παρθένε, καὶ ὑπερυψοῦσι τὸν ἄφραστόν σου τόκον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὰς ἀσθενείας μου τῆς ψυχῆς ἰατρεύεις, καὶ σαρκὸς τὰς ὀδύνας, Παρθένε, ἵνα σε δοξάζω τὴν Κεχαριτωμένην.

Both now.

O blessed Theotokos Virgin, who hast borne the Saviour and Master of the world, pray to Him at all times for mercy on our souls. [KW]

**Ode vii. Katavasia. Mode 4.**

Godly-minded three \* did not adore created things in the Creator's stead; \* rather, disdaining the threat \* of fire, they trampled it, and joyfully they sang: \* "O supremely praised \* and most exalted Lord and God \* of the fathers, You are blessed." [SD]

From Horologion - -

**Canon for the Theotokos.**

**Ode viii. Mode pl. 4. Heirmos.**

O praise and bless Him \* who by the armies of Angels \* is extolled as King of the heavens, \* supremely exalting Him unto all the ages. (2) [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Do not disdain us \* who need the help that you offer, \* virgin Maiden, and who bless and extol you, \* supremely exalting you unto all the ages. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Virgin, you pour out \* your great abundance of healings \* over those who faithfully extol you \* and exalt supremely your ineffable childbirth. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

You heal the sicknesses \* of my soul, O pure Virgin, \* and the physical pains that afflict me. \* Hence I glorify you the highly favored Maiden. [SD]



Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν πειρασμῶν σὺ τὰς προσβολὰς  
ἐκδιώκεις, καὶ παθῶν τὰς ἐφόδους Παρθένε·  
ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

**Κανὼν τῶν Μαρτύρων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β΄.** Τὸν ἐν καμίνῳ τοῦ πυρός.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μανιωδῶς τοῖς Ἀθληταῖς, ἐποτρύνας ὁ  
ἐχθρὸς ἅπασαν κτίσιν, διὰ πάσης ἡσυχύνθη·  
οἱ Τεσσαράκοντα γὰρ ἀπαύστως· Ὑμνεῖτε  
κραυγάζουσι, καὶ ὑπερυψοῦτε, Χριστόν εἰς  
τοὺς αἰῶνας.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀνηλεῶς ὑπὲρ Χριστοῦ, τὰ τοῦ σώματος  
ὑμῶν μέλη θλασθέντες, ὀλοκαύτωμα θεῖον  
προσενεχθέντες Θεῷ, ἀγγέλων χοροῖς  
συναγάλλεσθε, Μάρτυρες ὑμνοῦντες,  
Χριστόν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ῥωμαλεότητι φρενῶν, ὃν ἐκύησεν  
ἐπ' ὤμων ἀραμένη, ἡ φιλόθεος μήτηρ,  
τῆς εὐσεβείας καρπὸν, προσάγει σὺν  
Μάρτυσι Μάρτυρα, τὴν ἱερουργίαν, Ἀβραὰμ  
μιμουμένη.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Νεῦσον δεήσεσιν ἡμῶν, τῶν σῶν  
δούλων ἀγαθὴ Θεοκῆτορ, καὶ δεινῶν  
τὰς ἐφόδους, καὶ πειρασμῶν προσβολὰς,  
ταχέως κατὰπαισον Δέσποινα, ἵνα σε  
τιμῶμεν, ὑπερευλογημένη.

*Most-holy Theotokos, save us.*

You drive away from us \* the assaults of  
temptations \* and the onsets of passions, O  
Virgin. \* Therefore do we praise you in hymns  
throughout the ages. [SD]

**Canon for the Martyrs.**

From Menaion ---

**Mode 2.** N/M (When God went down.)

*Saints of God, intercede for us.*

Cruelly inciting every creature against the  
athletes, / the enemy has been put to shame by  
them all! / The forty martyrs ever praise the  
Lord / and exalt Him above all forever! [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

The members of your bodies were  
viciously crushed for Christ. / You were  
offered to God as a divine holocaust. / You  
ever join the choir of angels, martyrs, / singing  
hymns to Christ throughout all ages! [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

Make your journey and run straight to  
everlasting life, my Son, / the Christ-loving  
mother cried to her Christ-loving child. / For  
I could not bear to see you appear in second  
place / before Christ, the Judge of the contest!

[OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

The Son who is not parted from the  
bosom of the Father, / made his dwelling  
in your maternal womb, pure Virgin Bride  
of God. / We hymn and highly exalt Him  
throughout all ages! [OCA]



**Κανὼν τῶν Πατέρων.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.** Τὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ.

Ὅσιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τοὺς ποιμένας, καὶ σοφοὺς  
Διδασκάλους, Ἱεράρχας, Χριστοῦ τῆς  
Ἐκκλησίας, σὺν τοῖς Ὁσίοις, πάντες  
ἀνυμνήσωμεν, Κύριον ὑμνοῦντες, καὶ  
ὑπερυψοῦντες, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὅσιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Κατὰ χρέος, Βασίλειος ὁ μέγας, καὶ  
σὺν τούτῳ, ὁ πολύαθλος ὄντως, ὑμνεῖσθω  
Ἀθανάσιος ἐν ἁσμασι, μετὰ Γρηγορίου, τοῦ  
θεολογίας, ἐξάρχοντος ἀπάντων.

Δόξα.

Ὡς Μονάδα, τῇ οὐσίᾳ ὕμνω σε, ὡς  
Τριάδα, τοῖς προσώποις σε σέβω, πάτερ,  
Υἱέ, καὶ Πνεῦμα τὸ πανάγιον, ἀναρχον  
τὸ κράτος, τῆς σῆς Βασιλείας, δοξάζω εἰς  
αἰῶνας.

Καὶ νῦν.

Ὡς τὸ Ὅρος, τοῦ Θεοῦ ἀνεδείχθης,  
Θεοτόκε, ἐν ᾧ Χριστὸς οἰκήσας, θεῖους  
ναοὺς εἰργάσατο τοὺς ψάλλοντας· Κύριον  
ὕμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας.

**Ὡιδὴ η'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ  
τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε  
μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος,  
τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει  
ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὕμνεῖτε τὰ ἔργα,  
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Canon for the Fathers.**

From Triodion ---

**Mode pl. 4. (NM) Glorified  
in the holy mountain.**

*Devout Saints of God, intercede for us*

Let us all glorify the pastors and wise  
teachers and hierarchs of the Church of  
Christ, together with the holy monks; and let  
us praise the Lord and exalt Him above all for  
ever. [KW]

*Devout Saints of God, intercede for us*

Let due praise be given to Basil the Great  
and to Athanasios of many labours, together  
with Gregory who surpassed all men in  
theology. [KW]

Glory.

As Unity in Essence I sing Thy praises;  
as Trinity in Persons I venerate Thee, Father,  
Son and All-Holy Spirit. The power of Thy  
Kingdom that has no beginning I glorify unto  
all ages. [KW]

Both now.

O Theotokos, thou hast become the  
Mountain of God in which Christ came to  
dwell; and He has made into divine temples  
all those who sing: Praise ye the Lord and  
exalt Him above all for ever. [KW]

**Ode viii. Katavasia. Mode 4.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Guiltless were those Servants in the  
furnace. \* The Son of the Theotokos went and  
rescued them. \* He who was prefigured then,  
\* having been incarnate now, \* is gathering  
the whole wide world into His Church to  
sing: \* "O all you works of the Lord, to all

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡδὴ θ'.**

**Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ'.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ages \* sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure." [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**Megalynarion. Mode pl. 4.**

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Ὡρολογίου ---

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

**Ὡδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθένε Ἀγνή, σὺν Ἀσώματοις χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

**Verse:** *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

From Horologion ---

**Canon for the Theotokos.**

**Ode ix. Mode pl. 4. Heirmos.**

You are the Theotokos \* lit'rally, O Virgin; \* and we confess it, for we have been saved through you \* whom we, O pure one, with choirs of angels magnify. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ροήν μου τῶν δακρύων, μὴ ἀποποιήσης,  
ἢ τὸν παντὸς ἐκ προσώπου πᾶν δάκρυον,  
ἀφηρηκότα Παρθένε, Χριστὸν κυήσασα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαρᾶς μου τὴν καρδίαν, πλήρωσον,  
Παρθένε, ἢ τῆς χαρᾶς δεξαμένη τὸ  
πλήρωμα, τῆς ἁμαρτίας τὴν λύπην,  
ἐξαφανίσασα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λιμὴν καὶ προστασία, τῶν σοὶ  
προσφευγόντων, γενοῦ Παρθένε, καὶ τεῖχος  
ἀκράδαντον, καταφυγὴ τε καὶ σκέπη, καὶ  
ἀγαλλίαμα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Φωτὸς σου ταῖς ἀκτίσι, λάμπρυνον,  
Παρθένε, τὸ ζοφερὸν τῆς ἀγνοίας  
διώκουσα, τοὺς εὐσεβῶς Θεοτόκον, σὲ  
καταγγέλλοντας.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Κακώσεως ἐν τόπῳ, τῷ τῆς ἀσθενείας,  
ταπεινωθέντα, Παρθένε, θεράπευσον, ἐξ  
ἀρρωστίας εἰς ῥῶσιν, μετασκευάζουσα.

### Κανὼν τῶν Μαρτύρων.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος β'.** Τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὑπὲρ Χριστοῦ γυμνωθέντες, καὶ  
τοῖς λίθοις βληθέντες, ἄερος ὑπεμείνατε  
κρυμὸν, ὕδατος πῆξιν, καὶ θλασὶν μελῶν,  
καὶ πυρὶ φλογισθέντες, ἐν ποταμῷ  
λάμπετε ῥοῖ, τηλαυγεῖς ὡς φωστῆρες,  
Μάρτυρες τεσσαράκοντα.

*Most-holy Theotokos, save us.*

Do not dismiss the river \* of my tears, O  
Virgin. \* For in your womb you conceived  
and you carried Christ \* the Lord who takes  
every teardrop away from every face. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

With joy, all-holy Virgin, \* fill my heart to  
fullness, \* having received, O pure Maiden,  
the fullness of joy \* and thereby causing the  
sorrow of sin to disappear. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

For those who flee for safety \* unto  
you, O Virgin, \* be a retreat and a fortress  
immovable, \* defense and shelter and refuge  
and joyous ecstasy. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

With rays of your effulgence \* brighten  
us, O Virgin, \* who in the Orthodox manner  
declare you to be \* the Theotokos who drives  
out the gloom of ignorance. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Restore my health, O Virgin; \* for  
because of illness, \* I am reduced to a state  
of tormenting pain. \* Transform my feeble  
condition into vitality. [SD]

### Canon for the Martyrs.

From Menaion - -

**Mode 2.** N/M (Being from God.)

*Saints of God, intercede for us.*

You were stripped naked and stoned for  
the sake of Christ./You endured the wintry  
air, icy water and the crushing of your limbs./  
You were consumed by fire, forty martyrs./  
You shine like beacons in the rushing river!

[OCA]

*Άγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἐλάβδον δυνάμεως θείας, τὸν Σταυρὸν  
κεκτημένοι, ἐβόων τῷ Χριστῷ οἱ Ἀθληταί,  
οἱ τεσσαράκοντα, Δέσποτα πανσθενεῖ  
τροπαιούχῳ, τῇ σῇ στεφανωθείμην  
χειρὶ, ἵνα πάντες σε ὕμνοις, ἀπαύστως  
μεγαλύνωμεν.

*Άγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ὡς ἀλγεινὴ μὲν ἡ πῆξις, ὥς δὲ λίαν  
ἐκτόπως, δριμύς ὃν ὑπεμείνατε κρυμὸν,  
ἀλλὰ γλυκὺς ὁ Παράδεισος· Ἀβραὰμ γὰρ  
οἱ κόλποι, τοῦ Πατριάρχου θάλπουσιν  
ὑμᾶς, ἐν σκηναῖς αἰωνίοις, Μάρτυρες  
τεσσαράκοντα.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

#### **Θεοτοκίον.**

Χαῖρε πηγὴ ἀφθαρσίας, χαῖρε κούφη  
νεφέλη, χαῖρε τερπνὴ Παράδεισε Θεοῦ,  
χαῖρε πηγὴ ἱαμάτων ψυχῶν, χαῖρε ἅγιον  
ὄρος, ὃ εἶδεν ὁ Προφήτης Δανιήλ, χαῖρε  
Μήτηρ Παρθένε, χαῖρε ἡ πάντων Ἄνασσα.

#### **Κανὼν τῶν Πατέρων.**

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.** *Τὸν προδηλωθέντα.*

*Ὅσοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Τὶς τὴν παρρησίαν, ἐρεύζεται  
Ἀμβροσίου; τοῦ Ἱεροθέου δέ, πῶς τὴν  
σοφίαν ἐξείποι; καὶ Ἀλεξάνδρων τῶν  
θεοσόφων Πατέρων, τὴν ὑπὲρ τῆς πίστεως  
στερρότητα;

*Ὅσοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Φαίδιμος ὁ θεῖος, Σπυρίδων ὁ θεοφόρος,  
σὺν τῷ Ἀντιπάτρῳ, Παμβῶ, Παλλαδίῳ,  
καὶ Νόννῳ, Ἱερωνύμῳ, καὶ Γερμανῶ τῷ  
παντίμῳ, ὥς θεοφωστῆρες ἀνυμνεῖσθωσαν.

*Saints of God, intercede for us.*

They acquired the Cross as a staff of  
divine power / and the forty athletes cried  
out to Christ: / Master, almighty Conqueror, /  
crown us with Your own hand, / that we may  
unceasingly magnify You with hymns! [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

You endured the pain of ice the boundless  
cruelty of cold. / But Paradise is sweet! / The  
bosom of the patriarch Abraham warms you  
in the eternal mansions! [OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

#### **Theotokion.**

The hosts of angels entreat your Son,  
Virgin Bride and Mother. / Accept our  
prayers, for you alone are the hope of the  
faithful. / Grant peace to the world and victory  
and salvation to us who love you! [OCA]

#### **Canon for the Fathers.**

From Triodion - - -

**Mode pl. 4.** (NM) *The burning bush.*

*Devout Saints of God, intercede for us*

Who can describe the boldness of  
Ambrose? Who can recount the wisdom of  
Hierotheos, and the steadfastness with which  
the Alexandrians struggled in defence of the  
faith? [KW]

*Devout Saints of God, intercede for us*

Let us praise the divine Phaidimos and  
God-bearing Spyridon, Antipatros, Pambo,  
Palladios and Nonnos, with Jerome and all-  
honoured Germanos: for they are shining  
lights of God. [KW]



Δόξα.

Ὁ εἷς ἐν Τριάδι Θεός, δόξα σοι  
ἀπαύστως· εἰ γὰρ καὶ Θεὸς ἕκαστον, ἀλλ'  
εἷς τῇ φύσει πέλεις, ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς καὶ τὸ  
πνεῦμα, τοῖς τρισσοφάεσιν ιδιώμασι.

Καὶ νῦν.

Βάτον καιομένην πυρί, καὶ μὴ  
φλεγόμενην, προεώρα πάλαι Μωσῆς,  
ἐν Σιναίῳ τῷ, ὅρει, σὴν θεόδεκτόν σου  
γαστέρα Παρθένε, ὑποδεχομένην τὸ  
ἀκήρατον πῦρ.

**Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι  
λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ,  
αὐτῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ  
θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·  
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή  
ἀειπάρθενε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,

Glory.

O God, one in three, glory be to Thee  
without ceasing. Each is God, for Father, Son  
and Spirit are one in Nature, though threefold  
and distinct in the splendour of their Persons.

[KW]

Both now.

The bush which burned with fire and yet  
was not consumed, that Moses saw of old  
upon Mount Sinai, was a foreshadowing of  
thy womb, O Virgin, which received the pure  
fire of the Godhead. [KW]

**Ode ix. Katavasia. Mode 4.**

All you born on earth, \* with festival  
lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and  
all you the heavenly angelic orders, join in  
and celebrate; \* and honoring the sacred  
wonders of the Mother of God, \* sing the  
joyful salutation, "O rejoice, \* Theotokos, all-  
blest, ever-virgin pure!" [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son



τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**Ἐξαποστειλᾶριον. Τῶν Μαρτύρων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Χορὸς τετραδεκάριθμος, Μαρτύρων  
Τεσσαράκοντα, τῆς ὑπερθέου Τριάδος, τῶν  
ἀρετῶν τετρακτῦ, πυρὸς ἀέρος ὕδατος,  
καὶ γῆς στοιχείων τετράδος, ἄσμασι θείοις  
ὕμνεϊσθω, ὑπὲρ Χριστοῦ ὡς ἀθλήσας, τοῦ  
τῶν ἀπάντων Δεσπότης.

**Τῶν Ὁσίων.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Οἱ κόσμον ἀρνησάμενοι, καὶ τὸν  
Σταυρὸν ἀράμενοι, πληθὺς ὁσίων Πατέρων,  
σὺν τοῖς χοροῖς τῶν Μαρτύρων, Ἱεραρχῶν  
ὁμήγουρις, καὶ Γυναικῶν τὸ σύνταγμα, ἡμᾶς  
καταφαιδρύνετε, τοῦ ἀνυμνῆσαι ἀξίως,  
ὕμνων τὴν πάμφωτον μνήμην.

**Ἔτερον.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.**

Τοὺς ἐν ἀσκήσει λάμψαντας,  
Θεοφόρους Πατέρας, καὶ Ἱεράρχας  
ἅμα τε, Γυναικῶν τὰς ὁσίας, καὶ τῶν  
Ἱερομαρτύρων, τὰς χορείας ἐν ὕμνοις,  
φαιδρῶς ἀνευφημήσωμεν, ὅπως  
ἁγιασθῶμεν, καὶ ταῖς εὐχαῖς τούτων, καὶ  
πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, τὸν δρόμον  
διανύσωμεν, εὐμαρῶς τῆς νηστείας.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος πλ. α'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε

and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(*Amen.*)

**Exaposteilarion. For the Martyrs.**

From Menaion ---

**Mode 2. O Women, hearken.**

The unit of the two score men \* of the  
all-holy Trinity, \* the choir of forty Martyrs \*  
contended for Christ the Savior. \* Let them be  
praised in sacred songs, \* for they endured the  
elements, \* fire and air and water \* and earth  
with the fourfold virtues, \* all for the almighty  
Master. [SD]

**For the Devout Saints.**

From Triodion ---

**Mode 2. O Women, hearken.**

All you who had renounced the world  
\* and who had taken up the Cross, \* O holy  
monastic Fathers, \* and you the choirs of  
Martyrs, \* assemblage of the Hierarchs,  
and company of women Saints, \* you make  
us bright and full of joy \* that we may  
worthily praise you \* and your all-resplendent  
memory. [SD]

**Another.**

From Triodion ---

**Mode 2. On the mountain.**

Come let us splendidly extol \* those  
who were great Ascetics, \* and the most holy  
Hierarchs, \* and the God-bearing Fathers, \*  
and praise the all-honored choirs \* of noble  
Hieromartyrs, \* also the righteous women  
Saints, \* so that we might be sanctified and  
may run \* and with ease complete the course  
of the great Fast, \* by intercessions of the  
Saints \* and of the Theotokos. [SD]

**Lauds. Mode pl. 1.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise

αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῶ, ἐν  
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται  
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ὁρμαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς  
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ  
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

### Στιχηρά. Τῶν Μαρτύρων.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος πλ. α'. Χαίροις ἀσκητικῶν.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὕτῃ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Δεῦτε μαρτυρικὴν Ἀδελφοί, μέτ'  
ἐγκωμίων ἀνυμνήσωμεν φάλαγγα, τῷ  
κρύει πυρποληθεῖσαν, καὶ τὸν τῆς πλάνης  
κρυμὸν, διαπύρῳ ζήλῳ πυρπολήσασαν,  
στρατὸν γενναιότατον, ἱερώτατον  
σύνταγμα, συνασπισμὸν τε, ἀρῶραγῃ καὶ  
ἀνίκητον, τοὺς τῆς πίστεως, περιβόλους  
καὶ φύλακας, Μάρτυρας τεσσαράκοντα,  
χορείαν τὴν ἔνθεον, τῆς ἐκκλησίας τοὺς  
πρέσβεις, τοὺς δυνατῶς ἰκετεύοντας,  
Χριστὸν καταπέμψαι, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν  
εἰρήνην, καὶ μέγα ἔλεος.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Χαίροις συναγωγὴ κραταιά, καὶ Ἱερὰ  
καὶ τροπαιοῦχος παράταξις, οἱ πύργοι

Let them praise His name with dance; with  
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He  
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and  
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving  
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles  
with fetters of iron.

### Stichera. For the Martyrs.

From Menaion - -

**Mode pl. 1. Rejoice.**

To fulfill among them the written judgment:  
this glory have all His holy ones. [SAAS]

Brethren, come now and let us sing praise  
\* with hymns extolling the platoon of the  
martyred saints, \* for they were consumed  
by freezing, \* and they themselves thus  
consumed \* the chill of delusion by their  
ardent zeal. \* An army most valorous, a  
contingent most hallowed, \* they fought as  
comrades, all for one and invincible. \* They  
were guardians of the Faith, a protective  
wall. \* Such are the forty martyred saints,  
a chorus inspired by God, \* the Church's  
great intercessors, who make entreaties most  
powerful \* to Christ, that He send down \*  
lasting peace upon the world and great mercy  
on our souls. [SD]

Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power. [SAAS]

Mighty, sacred assembly, rejoice. \* O  
decorated and unbeatable regiment,\* the

τῆς εὐσεβείας, οἱ στρατιῶται Χριστοῦ, οἱ στεῖργοι ὀπλῖται καὶ ἀήττητοι, τὸν νοῦν εὐτονώτατοι, καὶ ψυχὴν ἀνδρειότατοι, τῷ ὄντι θεῖοι, καὶ Θεῷ ποθεινότατοι, χορὸς Ἅγιος καὶ θεόλεκτον σύστημα, Μάρτυρες τεσσαράκοντα, οἱ ἴσοι τὴν ἄθλησιν, ἴσοι τὴν γνώμην καὶ ἴσους, καὶ τοὺς στεφάνους δεξάμενοι, Χριστὸν δυσωπεῖτε, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

Χαίροις τροπαιοφόρος πληθὺς, ἡ ἐν πολέμοις ἀνδρικῶς ἀριστεύσασα, ἀστέρες οἱ διελθόντες, διὰ πυρὸς καὶ κρυμοῦ, καὶ ὑδάτων πῆξιν διαλύσαντες, οἱ γῆν οὐρανῶσαντες, καὶ τὰ πάντα φωτίσαντες, οἱ ἐν τοῖς κόλποις, Ἀβραὰμ νῦν θαλπόμενοι, οἱ χορεύοντες, σὺν Ἀγγέλων στρατεύμασι, Μάρτυρες τεσσαράκοντα, τὰ ἄνθη τὰ πνέοντα, τὴν εὐωδίαν τῆς ὄντως, πνευματικῆς διαδόσεως, Χριστὸν δυσωπεῖτε, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

### Στιχηρά. Τῶν Ὁσίων.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'. Ὁ ἐν Ἐδέμ Παράδεισος.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἡχῷ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Τὴν τῶν Πατέρων ἅπαντες πληθύν, ὁσίως ἀσκήσασαν, ἐν ᾧδαῖς ἐγκωμιάσωμεν πιστοί, τοὺς Ἱεράρχας δὲ Χριστοῦ, εὐφημήσωμεν ἄσμασι, θεοφρόνως ὁμοψύχως ἀδελφοί· ἐν ἐγκρατεῖα γὰρ

towers of true religion, you are the soldiers of Christ,\* rugged men in armor and invincible.\* Most focused in intellect, and most manly in soul are you,\* truly divine men, and exceedingly loved by God,\* and a holy choir, and a God-chosen army corps.\* O forty Martyrs of the Lord, all equal in suffering,\* in frame of mind you were equal, and you received equal laurel crowns.\* To Christ pray intently,\* and entreat Him that He grant His great mercy to our souls. [SD]

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Rejoice, O holy prize-winning band, \* manfully fighting in the battles with excellence, \* O stars who, after you passed through \* the test of fire and cold,\* by your ardent faith did melt the frozen lake. \* A heaven you made of earth; you illumined the universe. \* You now are kept warm in the bosom of Abraham, \* and in chorus dance with angelical regiments. \* O forty Martyrs of the Lord, the flowers of Paradise \* emitting spiritual fragrance indeed dispensing the Spirit's gifts. \* To Christ pray intently, \* and entreat Him that He grant His great mercy to our souls. [SD]

### Stichera. For the Devout Saints.

From Triodion - - -

**Mode pl. 4. (not metered)**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

All believers, let us praise in song the great company of the Fathers. Brethren, let us with a godly mind and singleness of soul extol the Hierarchs of Christ. For they lived in self-control and pure fasting, and they made

ἔζησαν, καὶ ἐν νηστεία καθαροῖ, καὶ τοῦ Χριστοῦ κατετρέφοντο, τὸ Εὐαγγέλιον ἡμῖν, μεθ' ὧν ἀνυμνήσωμεν, Γυναικῶν τὰς θεοφόρους καὶ λαμπράς, τὴν αὐτῶν πολιτείαν, θεοπρεπῶς ζηλοῦντες ἐν ψυχῇ, ἵνα εὖρωμεν ἐκεῖ, πλημμελημάτων τὴν συγχώρησιν.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Τοὺς ἐν ἀσκήσει λάμπαντας παιδρῶς, ὁσίως τε ζήσαντας, εὐφημήσωμεν ἐνδόξως ἀδελφοί, ὡς βιοτεύσαντας καλῶς, πρὸς ζωὴν τὴν αἰώνιον, εὐσεβῶς μετοικισθέντας ἐν χαρᾷ, πρὸς λῆξιν τε τὴν ἀνώλεθρον, καὶ μακαρίαν τὴν ἐκεῖ, δι' ἀρετῆς καὶ σεμνότητος, εὐθυδρομήσαντας ἰδοῦ, ἀξίως τιμῶμεν, ὅπως τύχωμεν ἐλέους ἐκ Θεοῦ, τῇ αὐτῶν παρακλήσει, καὶ αἰωνίου δόξης καὶ χαρᾶς, καὶ ῥυσθῶμεν τῶν ἐκεῖ, ἀπαραιτήτων κολάσεων.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ἱεραρχῶν ἀπάντων ὁ χορὸς, Δικαίων ὁμήγουρις, Ἀσκητῶν τε καὶ ὁσίων Γυναικῶν, τῶν βιωσάντων εὐσεβῶς, δυσωπηθέντες χάριτι Ἰκετεύσατε τὸν μόνον ἀγαθόν, καὶ πανοικτίρμονα Κύριον, τοῦ οἰκτειρῆσαι καὶ ἡμᾶς, καὶ τῆς ἐκεῖ κατακρίσεως, ῥυσθείμεν διαπαντός, ταῖς προσευχαῖς ὑμῶν σοφοί, καὶ μελλούσης ἀπολαύσεως, τρυφᾶν διηνεκῶς, εἰς αἰῶνας αἰώνων, ἀγαλλιώμενοί τε καὶ ἡμεῖς, αἶνον ὕμνοις ἀπαύστως, τῷ Ζωοδότῃ ἀνακράζοντες.

the Gospel of Christ known to all of us. Let us also sing the praises of the God-bearing and illustrious Women, and wholeheartedly and piously aspire to their way of life, so that in the next life we may obtain the forgiveness of sins. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

Brethren, let us gloriously extol those who shined splendidly in asceticism and lived in devout monasticism. And let us worthily honor those who lived well and who piously moved to eternal life with joy, to that indestructible and blessed destination in the next life. Through virtue and decorum they went straight there. By their prayers, may we receive mercy from God, eternal glory and joy, and may we be delivered from unavoidable punishment in the next life. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

We implore you, Hierarchs and Righteous, Ascetics, men and women Monastics, all you who lived piously in grace. Entreat our all-compassionate Lord, who alone is good, to have mercy on us. By your prayers, O wise Saints, may we ever be delivered from condemnation in the next life, so that we may continually enjoy the future delights, forever and ever, greatly rejoicing and unceasingly shouting hymns of praise to the Giver of Life. [SD]



Δόξα. **Τῶν Μαρτύρων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. α'.**

Ἀθλοφόροι Χριστοῦ, τὴν πάνσεπτον  
νηστείαν φαιδρότεραν ἀπειργάσασθε,  
τῇ μνήμῃ τῆς ἐνδόξου ὑμῶν ἀθλήσεως·  
Τεσσαράκοντα γὰρ ὄντες, τὴν  
τεσσαρακονθήμερον ἀγιάζετε, τὸ σωτήριον  
πάθος μιμησάμενοι, διὰ τῆς ὑπὲρ Χριστοῦ  
ὑμῶν ἀθλήσεως. Διὸ ἔχοντες παρρησίαν  
πρεσβεύσατε, ἐν εἰρήνῃ καταντῆσαι ἡμᾶς,  
εἰς τὴν τριήμερον Ἀνάστασιν τοῦ Θεοῦ, καὶ  
Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μακαρίζομέν σε Θεοτόκε Παρθέने,  
καὶ δοξάζομέν σε οἱ πιστοὶ κατὰ χρέος, τὴν  
πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ τεῖχος, τὸ ἄρρηκτον,  
τὴν ἀρραγῇ προστασίαν, καὶ καταφυγὴν  
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Glory. **For the Martyrs.**

From Menaion ---

**Mode pl. 1.**

O victorious Martyrs of Christ, you have  
made the all-holy Fast even more cheerful  
by the memory of your glorious contest.  
Being forty in number, you sanctify the forty-  
day fast of Lent, for you imitated the saving  
Passion of Christ by contesting for His sake.  
Therefore, since you have confidence before  
Him, intercede for us that we may peacefully  
reach the three-day Resurrection of our God  
and the Savior of our souls. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Now we call you blessed, O Virgin  
Theotokos, and we glorify you, duty-  
bound as believers; the city unshakable, the  
wall indestructible, the firm and steadfast  
protection, and the place of refuge for our  
souls. [SD]

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.



Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ἀπολυτίκιον. Τῶν Μαρτύρων.

Τοῦ Μηναίου - - -

#### Ἦχος α'.

Τὰς ἀλγηδόνας τῶν Ἀγίων, ἃς ὑπὲρ  
σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι Κύριε, καὶ πάσας  
ἡμῶν τὰς ὀδύνας, ἴασαι φιλάνθρωπε  
δεόμεθα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,  
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ  
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν  
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

### Apolytikion. For the Martyrs.

From Menaion - - -

#### Mode 1.

The holy martyrs suffered painful tortures  
for Your sake, O Lord; be compelled by  
what they endured, and heal our every pain,  
we entreat You, as the only One who loves  
humanity. [SD]

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the  
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the  
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For You are the God of mercy and compassion and love for mankind, and to You we give glory, to the Father and the Son and

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

**DEACON**

Wisdom.

(Father, bless!)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

## ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντα τῶν ἐν ἀσκήσει λαμψάντων ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, καὶ τῶν Ἁγίων μεγάλων Τεσσαράκοντα Μαρτύρων, τῶν ἐν Σεβαστείας μαρτυρησάντων, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

## READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

## PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and all our devout and God-bearing fathers, who were illustrious in asceticism, and the holy and glorious Great Forty Martyrs of Sebastia, whose memory we celebrate; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)